La Nouvelle Alliance

de Dieu envers les hommes

Galates

Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)

édition
Bible la pomme ®
Usage commercial
interdit

04/2024 (MMXXIV)
www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	**Héb.**	Hébreu	A/a/✓	Renvoi aux marges
Aug.	Augmenter	**LgC :**	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
Cont.	Contexte	**LgS :**	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset *ou* Verbe
Déf.	Définition	**Litt :**	Littéral *ou* littéralement	↘	Provient de, issu de
Gén.	Généralement	**Trad.**	Traduit *ou* traduction	↖	Qui a donné, est devenu
Gr.	Grec	**T.**	Texte *ou* Textus	📌	Particule D (ᴰΔδ - δε) du lexique
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(…)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[…]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				
MàM :	Mot à Mot	**Opp.**	Opposer		
Sing.	Singulier	**Pl.**	Pluriel		
Prés.	Présent	**Fut.**	Futur		
Aor.	Aoriste	**Parf.**	Parfait (perfect)		
Part.	Participe	**Subj.**	Subjonctif		
Fém.	Féminin	**Masc.**	Masculin		
1/2/3 P.	1ère /2ème /3ème Personne				

Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres

Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Exode	Ex	Habaquq	Hab
Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Nombres	Nb	Aggée	Agg
Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
Josué	Jos	Malachie	Mal
Juges	Jug	Matthieu	Mat
Ruth	Rut	Marc	Mc
1Samuel	1Sam	Luc	Lc
2Samuel	2Sam	Jean	Jn
1Rois	1R	Actes	Act
2Rois	2R	Romains	Rom
1Chroniques	1Ch	1Corinthiens	1Cor
2Chroniques	2Ch	2Corinthiens	2Cor
Esdras	Esd	Galates	Gal
Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
Ester	Est	Philippiens	Phil
Job	Job	Colossiens	Col
Psaumes	Ps	1Thessaloniciens	1Thes
Proverbes	Pr	2Thessaloniciens	2Thes
Ecclésiaste	Eccl	1Timothée	1Tim
Cantique des cant.	Cant	2Timothée	2Tim
Isaïe	Is	Tite	Tit
Jérémie	Jér	Philémon	Phm
Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac
Daniel	Dan	1Pierre	1Pie
Osée	Osé	2Pierre	2Pie
Joël	Joël	1Jean	1Jn
Amos	Am	2Jean	2Jn
Abdias	Abd	3Jean	3Jn
Jonas	Jon	Jude	Jud
Michée	Mich	Révélation	Rév

CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.

Texte Majoritaire	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2ème éd.). **Basé sur les textes : Grecs/Coptes/Germains/Romains/Textus receptus** et **papyrus du 3 et 4ème Siècles.**		
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Texte et compilation de M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991/2005		
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22		NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772		NT. polyglotte Brian Walton (de Londres) 1657
	Textus Receptus	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545
		NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524
		NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534
		NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566	NT. Robert Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51
		NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	NT. Isaac Casaubon (Casauboni) 1587
		NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14
		NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73	NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62
		NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908

GALATES

Chapitre 1.

1 ↘εξ/αιρεω **Litt: enlever** (saisir) / **hors de I** retirer, ôter, enlever, extirper, (sous[ex-])traire **II** ravir, délivrer, libérer, arracher, expulser.

✱ ω η δοξα **MàM:** à qui / la / gloire. **LgS:** à qui *est* la gloire.

✦εν[E3] χαριτι Χριστου **Litt:** dans[(à)E3] *la* grâce de Christ.

4[b] τινες [Pl] ↘τις[4] **Litt:** Qque, quelconque, quelqu(es)'un(s), certain, chacun (toute) **I** aucun, aucune.

U υμιν Absent des **T. Min.** ℵ [&Tisch]. **Décalé** dans **B** & **TC**: VS. (–) Dans les **TC**: WH, NA, UBS. **Présent** dans les **T. Maj.** (+**Min.** IP, Gries, Words, Eberh N, SLB, V. et **Mss**).

6 ↘πειθω **Litt: Persuader**, (chercher à gagner, à convaincre) **I** avoir l'assurance, être confiant, se fier **II** se confier, attirer, fléchir. **LgS:** chercher *l'approbation, la faveur.*

✓ **Litt:** Ou bien, **Cont/LgS:** Ou *est-ce que*.

7 ↘γνωριζω **Litt: Faire connaître** **I** apprendre à connaître, informer, porter à la connaissance, faire savoir, **II** indiquer, expliquer.

8 ↘διδασκω **Litt:** Enseigner, instruire, donner une instruction, apprendre.

K Nota: *Reprise de* [de quelle[O1] façon[K2]] *au* V.13.

12 ζηλωτης **Litt:** Zélateur, qui a du zèle, qui ambitionne, ardent défenseur.

Paul, apôtre (envoyé), ni par[D1] un homme, ni de la part[A4] des hommes,
mais par[D1] Jésus-Christ 2Cor 5.19, et[K1] Dieu *le* Père,
qui l'a relevé (réveillé/égueirô)[E1] d'entre[E5] *les* morts (nékros) ;
2 et[K1] tous les frères *qui sont* avec[S1] moi,
aux assemblées (églises/ek·klèssia) de Galatie.
3 **À vous, grâce et[K1] paix ›de la part‹[A4] de Dieu *le* Père,**
et[K1] ›de notre‹♦ Seigneur Jésus-Christ,
4 qui s'est livré (donné) lui-même pour[U1] nos péchés (a·martia) Mat 20.28/Tit 2.14/1Jn 2.2,
afin de[Ô2] nous délivrer (arracher/libérer)[1] ‹de[E5] *ce*› présent[2] siècle (aiôn/ère)
mauvais 1Jn 5.19, selon[K2] la volonté de Dieu notre Père Mat 18.14/1Tim 2.5 et 6/2Pie 3.9,
5 à qui *est* la gloire* aux siècles (aiôn) des siècles (aiôn) !
Amen !
6 Ainsi ›je m'étonne‹ que[O1] ›vous vous détourniez‹[3] si promptement
de[A4] celui qui ›vous a appelés‹ à[(dans)E3] ›la **Grâce‹ de Christ**✦,
pour *passer à* un autre[E] évangile✧ 2Cor 11. 3 et 4.
7 Non pas qu'*il y en* ait ›un autre‹[A],
mais il en est ›quelques-uns‹[4b] qui vous troublent (bouleversent), et[K1] qui
veulent *pervertir* (altérer/détourner/changer)[5] l'**Évangile de Christ** 2Cor 11.4.
8 ›Mais‹, même[K1] si nous, ou *si* ›un ange (aggélos)‹ du[E5] ciel (ouranos)
vous ›annonçait un Évangile (euaggélidzô)‹ ›différent (à côté)‹[P] de
celui que nous ›vous‹[U] avons annoncé (euaggélidzô), ›qu'il soit‹ anathème♦ !
9 Comme[Ô2] nous l'avons déjà dit, et[K1] je le dis encore maintenant :
si quelqu'un[4] vous ›annonce un Évangile‹ ›qui diffère (à côté)‹[P]
de celui que vous avez reçu, ›qu'il soit‹ anathème (maudit)♦ Is 5.20+ !
10 Car[G1] maintenant, *est-ce* la faveur (l'approbation)[6]
›des hommes‹ *que je cherche,* ›ou bien‹✓ *celle* de Dieu ?
›Ou *est-ce que*‹✓ je cherche à plaire ›aux hommes‹ ? Car[G1] si je *cherchais*
encore à plaire aux hommes, je ne serais pas serviteur (esclave)[D4] de **Christ**.
11 Or, *ce que* je vous fais savoir (connaître)[7], frères, 1Cor 15.1 à 8, *c'est* que[O1]
l'Évangile qui ›a été annoncé‹ par[U2] moi, n'est pas selon[K2] l'homme ;
12 car[G1] je ne *l'*ai ni reçu ›d'‹[P] un homme, ni même ›été instruit (enseigné)‹[8]
par lui[(autos)] Jn 7.16, mais *c'est* par[D1] révélation (apo·kalupsis) de Jésus-Christ.
13 Car[G1] ›vous avez entendu *dire*‹
quelle a été autrefois ma conduite dans[E3] le judaïsme, *et* de quelle[O1] façon[K2]
je persécutais l'Église de Dieu à outrance (l'excès)[9], et[K1] la dévastais[10] Act 8.1 à 4 ;
14 et[K1] *de quelle façon*[K] je progressais dans[E3] le judaïsme,
au-delà[U1] de beaucoup de *ceux*[S1] de mon âge ›*et* de‹[E3] ma nation (race)[11],
étant[A5] le plus ›ardent défenseur (zélateur)‹[12] des traditions de mes pères.

E ετερος [T.Maj.& Min.] Litt: Autre I l'un, l'autre (autrui), autre côté, autre partie, autre manière, différent, contraire, opposé. **Nota:** *Il n'y a pas* ***d'autre Évangile*** *(d'autres concepts, d'autres moyens, d'autres : systèmes, théories, idéologies, théologies ou autre façon de penser) ; que l'Évangile* ***de Christ*** *(Rom 15.19 / 1Cor 8.12 / 2Cor 2.12 / 9.13 -10.14 / Phil 1.27 / 2Thes 3.2).*
A αλλος [T.Maj.& Min.] Litt: Autre, différent, un autre, l'un / l'autre, tout autre, autre chose **I** non réel, étranger **II** fâcheux, faux.
P παρα [T.Maj.& Min.] Litt: auprès de, à coté de (au bord de, le long de), de coté, côte à côte, près de, à proximité, en présence de, du côté, de, à, par[(en)], de la part de, vers, chez, contre **I** par suite de, par-dessus, plutôt que, au-delà, similaire, autrement[(autre)], latérale **II** qui diffère, différent. **Nota:** Ce que vous avez **reçu**, sous-entendu, de l'Esprit Saint et non de l'homme.
♦ **ανα/θεμα [ana·théma] [חֵרֶם 'hérém** *ou* **chérém] Litt: Anathème I** consacré à l'Éternel : en holocauste (sacrifice, offrande) **II** voué à la destruction (destiné à être détruit[e], livré aux flammes), [dé]vouer par interdit, extermination, destruction, piège (filet) **III** condamner, retrancher, maudit. Ex 17.13 et 14/Lév 27.21 (28 et 29)/Nb 18.14/Deut 7.26/(13.17).

♦ **ημων Litt:** de nous. *Tous les* **Maj.** *le placent après* **Seigneur** +[**Min.** B,+SBL, Gries, Words et Tisch]. Les autres **Min.** *le placent après* **Père**.

2 ↘εν/ιστημι **Litt/MàM:** Établir dans *ou* sur **I** élever, dresser, intenter, être établi **II** placer *ou* être là, être présent.

3 ↘μετα[M3]/τιθημι **Litt: Changement de place** *ou* **de position I** déplacer, échanger ... **III** détourner, changer.

✧ **Évangile :** *on peut aussi comprendre, [un[(e)] autre : enseignement, -religion, -salut].*

5 ↘μετα[M3]/στρεφω **Litt: Tourner / avec** (dans un autre sens), changer de direction, de sens (de forme) **I** revenir en arrière (de manière inverse), retourner **II** changer, modifier, altérer, déformer, tordre, détourner **III** renverser.

9 ↘υπερ/βολη **Litt:** Passer par-dessus **I** démesure, excès, outrance, le plus haut point, exagération, trop plein, supériorité, **I** excellence, surabondance, prééminence. ↖ Hyperbole.

10 ↘πορθεω **Litt:** Saccager, ravager, piller, dévaster, ruiner, détruire **I** outrager, maltraiter **II** assiéger.

11 ↘γενος **a)** origin(e[/aire]), naissance, descendance (*parenté*) **b)** race, espèce (sorte, genre) **c)** peuple, tribu.

Chapitre 1.

15 Mais, quand il eut plu à Dieu[T], qui *m'*a appelé par[D1] sa grâce (kharis)[X2],
et[K1] qui m'a mis à part (choisi/destiné)[13] dès[E5] le sein (le ventre) de ma mère
Is 49.1 / Jér 1.5 / Act 9.3 / Act 26.12 à 18 / Rom 1.1 et 2
16 de révéler en[E3] moi son Fils (Uios), pour que[I2] je l'annonce[14] parmi[E3]
les nations[E2]; Act 9.15✱ aussitôt, je ne consultai✓ ni la chair ni[K1] le sang,
17 et je ne montai[15(a)] pas non plus à Jérusalem (ירושלם/Iérous[h]alèm)
vers[P5] ceux *qui étaient* apôtres (envoyés) avant moi,
mais je partis[16] pour l'Arabie✱, et[K1] je revins à nouveau Act 9.1 à 20 à Damas.
18 Ensuite, après[M3] trois ans (3 ans/étos tria), je montai[15] à Jérusalem Act 9.26 et 27
pour *m'*entretenir (*le* questionner/interroger) *avec*[17] **Pierre**✧, et[K1] *de là*,
je suis resté quinze jours (15 jours/èméras déka·pénté) auprès de[P5] lui.
19 Et je ne vis aucun autre[E] des apôtres Mat 10.1 à 4/Mc 3.13 à 19/Lc 6.12 à 16/(Act 1.13 à 19),
si ce n'*est* **Jacques** (Iakôb·os/Jacob[s]), le frère du Seigneur[K5].
20 En effet, voici ce que je vous écris, devant Dieu,
parce que[O1] je ne mens pas.
21 Ensuite, je suis allé dans les régions[18] de Syrie (Suria) et[K1] de Cilicie (Kilikia),
22 mais j'étais inconnu de visage[19] aux assemblées (églises/ek·klèssia)
de Judée (Ioudaia) qui *sont* en[E3] Christ ;
23 elles avaient seulement entendu *dire*[20] : que[O1] « celui
qui autrefois nous persécutait, annonce[14] maintenant la foi (pistis)[P2]
qu'il s'efforçait auparavant de détruire[10] ».
24 Et[K1] elles glorifiaient Dieu à mon sujet[E3]✓.

T ο θεος **Litt:** "**à Dieu**". **Présent** dans tous les **T**. **Maj**. +(**Min**. ℵ, **A**, **NV**) & **TC:** Gries, Words, VS, IP, Treg. Soit **98,5%** de Mss. **Absent** des textes **Min**: **B**, P^{46} & **TC:** WH(–), (Tisch.[sauf 1865]), NA^{28}(–) (Eberh. N), UBS^{5}(–), SBL et **Vulg**, V^{LC} (1,5% de Mss). Ainsi que dans les **V**. récentes BP, CH, COL, CP, Fil, Gla, NEG, Olt, OST, PDV, Ril, SBF, SM, SG, SG^{21}, Sta, Syn, TOB. **V**. Abr. **ici**.
✱ *Le Seigneur dit* (*à* **Ananias**) *que* **Paul** *serait un instrument pour porter son Nom :*
1) *devant* les Nations, *mais aussi* **2**) *devant* les Rois, *et* **3**) *devant* les fils d'**Israël** **Act 9. 15**.
✱ **Nota:** *la partie limitrophe de la Syrie à Damas, était la partie de l'Arabie appelée « désertique ».*
✧ Πετρον **Litt:** Pierre (Roche, rocher), dans tous les **T**. **Maj**. +(**Min**. **Vulg**, V^{LC}) et D^{p} & **TC:** Gries. Soit **97,8%** des Mss.
Et dans les **V**. récentes : BA, BL, Bou, Car, DB^{1859}, EA, FC, Fil, Gau, Gev, Gla, Lau, Mat, MT, OSD, Scy, SG^{21}, SM, SPCK.
Céphas (qui veut dire **Pierre**) pour les **Min**: ℵ, **A**, **B**, $P^{46/51}$, Pech, ϵ, **NV** & **TC:** Tisch, Words, IP, VS, WH, $NA^{(Eberh. N)}$, UBS, SBL (2,2% des Mss).
✓ εν[E3] εμοι τον Θεου **MàM :** En (selon/au sujet)[E3] / de moi / le / Dieu. **LgS:** Dieu à mon sujet[E3].

Ensuite, durant *ces*[D1]✓ quatorze années, je suis de nouveau monté[15]
à Jérusalem avec[M3] **Bar-Naba**✧, ayant pris **Tite** aussi[K1] avec[S1] moi.
2 Or, j'*y* montai[15] à la suite d'[K2]une révélation, et[K1] je leur exposai l'Évangile
que je prêche (proclame) parmi[E3] les nations[E2] ; et en particulier à[K2] ceux qui
étaient considérés (estimés)[21], afin de ne pas[M] courir ou avoir couru en vain.
3 De plus, **Tite** qui *était* avec moi, étant Grec, ne fut pas même
contraint (obligé/forcé)[22] de se faire circoncire (péri·tomè/couper le prépuce).
4 Et *cela*, à cause[D1] des faux (pseudo) frères, qui s'étaient
introduits *et* glissés (infiltrés) secrètement[24] par côté[23] Jud 1.4
pour épier[25] la liberté (éleuthéria) 2Cor 3.17 que nous avons[E9] en[E3] Christ Jésus,
afin de[I2] nous asservir (réduire en esclavage)[26] ;
5 auxquels, à[P5] aucun moment (ôra), nous n'avons cédé[27] à la soumission[28],
afin que[I2] la vérité (alèthéia) de l'Évangile soit maintenue[29] parmi[P5] vous.

15 αγηλθον ↘ανερχομαι [**Maj.** & **Min.**] **Litt : Monter I** s'élever (croître), se lever, jaillir, sortir de, prendre le large.
15 (a) **Nota:** les **Min**. **B**, D^{p} et autres ont **απηλθον**[16]↴
16 απηλθον ↘απερχομαι **Litt :** s'en aller partir, s'éloigner.
17 ↘ιστερεω [**histéréô**] **Litt :** Chercher à savoir *ou* à connaître (*un récit, une histoire*), recherche, information, **I** questionner, demander, interroger, s'informer, s'enquérir, apprendre, examiner (enquêter) **II** s'entretenir. ↖Histoire XIIe S.
18 ↘κλιμα **Litt:** Inclinaison, (latitude / entre deux), pente **I** climat, région, contrée, zone, extension *ou* portion de territoire, localité **II** penchant, propension.

Chap 2.

✓**Voir V**.1.18. Ici **D1** (et non **M3**).
21 ↘δοκεω **Litt :** Sembler, paraître, avoir la réputation (l'air ou l'apparence), *être* considéré, estimé **I** feindre, juger, penser, croire, se figurer, s'imaginer.
M ↘μη πως **Litt :** Ne pas / de la manière. **LgS:** afin de ne pas.
28 υπο/ταγη ↘υπο/τασσω Ranger *ou* placer sous ; se ranger, se mettre *ou* se positionner sous (*ou* derrière) **I** obéir à, soumis, subordonner, assujetti **II** obéissant, dépendant.

13 αφοριζω **Litt :** Former une limite, délimiter (*un pays*) **I** séparer, mettre à part *ou* de côté, réserver, déterminer, désigner (choisir), définir, attribuer, destiner **II** mener à terme (*dans un but*).
14 ↘ευαγγε-λιζομαι **Litt:** Annoncer une bonne nouvelle **I** apporter une bonne nouvelle à qqun, annoncer l'Évangile, évangéliser.
E ετερος V. page précédente.
19 προσ/ωπον **Litt:** Face, figure (visage), aspect, apparence **I** *regarder* quelqu'un en face.
20 ↘ακουω **Litt :** Entendre (dire *ou* parler), écouter, prêter l'oreille (comprendre) **I** être informé, apprendre de l'écoute, ouï-dire.
✧ [*Dans tous les* **T**. **Maj**, **Min**].
Βαρ/ναβα **Joseph** (Lévite Juif), surnommé **Bar-Naba** Act 4.36 par les Apôtres. Nom **Araméen**. **Litt: Fils de prophétie** (**fils d'exhortation**). (**Barnabé** en Fr). *(cité 31 fois dans le NT Grec).* Sauf dans qques **Min** & NA, UBS, SBL & Tish[8] *qui ont* **Βαρναβᾶ**. **Barnabas**, **nom** d'origine Gréco-romaine.
22 ↘αναγκαζω **Litt :** Contraindre par la force **I** forcer, obliger, presser, accabler, violenter, opprimer.
29 ↘δια/μενω **Litt : Rester jusqu'au bout**, durer, demeurer, persister, rester, continuer (persévérer) **I** subsister, se maintenir.

23 ↘παρ/εισ/ακτος [**Adj. Pl**] **Litt :** Glissé, insinué, introduit, infiltré *ou* amené furtivement au bord *ou* par côté ; **intrus**, étranger.
24 ↘παρ/εισ/ερχομαι [**V. Aor. 3P. Pl.**] **Litt : Entrer** *ou* **pénétrer dans**, **auprès de** ; qui s'est glissé, insinué, introduit, infiltré furtivement *ou* secrètement. **LgS/23/24 :** s'étaient insinués secrètement et introduit par côté.
25 ↘κατα/σκοπεω **Litt : Observer de haut** *ou* **au fond de**, examiner avec soin ; observer, guetter, épier, inspecter, espionner **I** considérer. **26 ↘κατα/δουλοω**
Litt : Rendre esclave, assujettir, asservir, mettre sous le joug de, réduire en esclavage, rendre servile et lâche, avilir.
27 ↘εἴκω **Litt :** Céder, reculer, se déplacer, se désister **I** céder de sa place, succomber, abandonner,

Chapitre 2.

6 Quant à[A4] ceux qui ›sont considérés‹[21] ‹être ›quelqu'un (quelque chose)›[T],
quoi qu'ils aient été ›autrefois‹, il *m'*importe (diffère) peu ; ›pour moi‹,
Dieu ne tient pas compte ›de la face (figure/apparence)‹[19] ›de l'homme‹.
Ainsi[G1], les ›*plus* considérés‹[21] ne m'imposèrent (n'ajoutèrent)[30] rien,
7 mais ›au contraire‹, ayant vu que[O1] l'›Évangile‹ du prépuce (akro·bustia)
m'avait été confié[31], comme[K2] à **Pierre** *pour* la ›circoncision (péri·tomè)‹.
8 Car[G1] *celui* (Litt: le) ›*qui* a œuvré (ayant œuvré)‹[E4]
en **Pierre** ›pour‹[32] ›*être l'*apôtre‹ *de* la ›circoncision (péri·tomè)‹,
a aussi[K1] œuvré[E4] ›en moi‹ pour[32] ›*être celui* des‹ nations (peuple/éthnè)[E2].
9 Et[K1] ayant reconnu[G3] la grâce[X2] qui m'a été accordée (donnée)[33] ;
Jacques (Iakôb·os/Jacob[s]), **Céphas** (càd Pierre)■ et[K1] **Jean**,
qui sont considérés (estimés)[21] être ›des colonnes‹, nous donnèrent[33] à moi
et[K1] à **Bar-Naba**✧ leurs droites♦ d'association (de communion/d'union)[34],
afin que[I2]✓ nous *allions* vers[32] les nations[E2], et eux vers[32] *les* circoncis (péri·tomè).
10 ›À condition seulement[M], que‹[I2]✓ nous nous souvenions des pauvres,
Act 11.25 à **30** (**Act 4.34**) / **Act 24.17** / **1Cor 16.1** à **3** / (**Héb 13.16**)
c'est ce que je me suis empressé aussi[K1] de faire **Rom 15.25** à **33**.
11 Mais lorsque **Pierre*** vint à[32] Antioche,
je lui résistai[35] en[K2] face[19], parce qu'[O1]il était répréhensible (condamnable),
12 car[G1] avant ›la venue *de*‹ quelques-uns ›de *ceux de*‹[A4] **Jacques** (Iakôb·os),
il mangeait ›avec‹[M3] *ceux* des ›nations (càd des *non-Juifs*/éthnos)‹[E2]› ;
et lorsqu'›ils arrivèrent‹, ›il se déroba‹ et[K1] ›se tint lui-même à l'écart‹,
‹craignant (phobéomai) ›*ceux* (Litt: les)‹ de la[E5] circoncision (péri·tomè)›✓.
13 Et[K1] avec[S1] lui, les autres Juifs usèrent aussi[K1] de dissimulation,
›de sorte que‹[Ô2] **Bar-Naba**✧ fut aussi[K1] entraîné *par* leur hypocrisie.
14 Mais lorsque je vis qu'[O1]ils ne marchaient pas droit selon[P5]
la ›vérité (alèthéia)‹ de l'Évangile, je dis à **Pierre***, devant tous :
« Si toi, *qui es* ›un exemple‹[A5] Juif, tu vis (zaô) ›*à la manière*‹[A5] des nations[E2],
et[K1] non en Juif, pourquoi[T] forces-tu[36] les nations (*non-Juifs*)[E2] à judaïser ? »
15 Nous, *qui sommes* Juifs par nature[37] et[K1] non pécheurs issus[E5] des nations[E2];
16 sachant que[O1] l'homme n'*est* pas justifié par[E5] les œuvres de la Loi (Torah),
‹si ce n'*est*›[E] par[D1] la foi de Jésus-Christ♦ **Rom 2.13** ; et[K1] nous, nous avons
cru en(à)[32] Christ Jésus, afin d'[I2]être justifiés par[E5] la Foi de **Christ**♦,
et[K1] non ›sur la base‹[E5] des œuvres de la Loi (Torah) **Eph 2.8**. Parce que[O1]
nulle chair ne sera justifiée par[E5] les œuvres de la Loi (Torah).
17 Mais si cherchant à être justifiés en[E3] Christ **Rom 10.4** / **2Cor 3.7** à **9**,
nous avons été trouvés, *nous*-mêmes[A] aussi[K1] pécheurs,
›alors **Christ**, *serait*‹ serviteur (ministre) du péché ? Sûrement[G2] pas !
18 Car[G1], si je bâtis[38] de nouveau[39] ce que j'ai détruit (j'ai fait cessé/j'ai délié)[40],
je *me* constitue[41] moi-même transgresseur **Jac 2.9** et **10**,

---

✓**Nota :** ινα[I2] (afin que) du **V.9** et **10**, est la conclusion directe de la communion[34] donné par **Jacques**, **Céphas** et **Jean**, à **Paul** (et **Barnabé**) afin qu'on ne lui impose pas d'autre condition (à son appel **V.6** à **9**), que celle qui convient à l'unité des croyants, en se souvenant des pauvres Messianiques (de Jérusalem), un gage entre les Chrétiens des nations et les Judéo-chrétiens.

✱ Tous les **Mss Maj.** ont **Petros** (Pierre), et tous les **Mss Min.** ont **Kèphas** (Céphas). **Céphas**, qui vient de l'Araméen **Kéfa.** C'est le nom donné à **Simon** par **Jésus** "tu es **Simon**, fils de **Jonas** ; tu seras appelé **Céphas,** ce qui signifie **Pierre**". **Jn 1.40** à **42** / (*Mat 16.16 à 18* / *Jn 21.15 à 17*) En Grec **Petros** et en Latin **Petrus**. Le choix de **Pierre**, a été pris ici dans les **V.** récentes : BL, DB[1858], EA, FC, Gev, Lau, Mat, MT, OSD, SCY[1667-1701], SG[21], SM, SPCK (**Voir** Abr. **Ici**).
Pierre est cité 143 fois dans le **N.T Majoritaire**, contre 6 occurrences pour **Céphas** (Jn 1.42 / 1Cor 1.12/3.22/9.5/15.5/Gal 2.9).
Nota : Il est très probable qu'il y ait eu deux **Céphas**, car celui cité dans **1Cor 15.5**, nous dit qu'il ne faisait pas partie **des douze**.

T ειναι τι [V. N°4] **Litt :** Être / quelqu'un *ou* quelque chose.

31 ↘ πιστευω[P2] **Litt:** Avoir *ou* placer sa confiance, mettre sa foi en, croire, compter sur, se fier à *ou* dans **I** être persuadé, confier.

32 ↘ εις **Litt:** entrer dans, en, dedans **I** à, vers, pour (afin que), dans, jusqu'à, envers, en vue de, de, en ce qui concerne, en l'honneur de.

■ [*Tous les textes* & **Mss Maj. Min**] ont **Céphas.** Sauf **A** (qui n'a que **Jacques** et **Jean**). Et le **Cod. D**[p] à **Petros** (**Pierre**). Comme les **V.** récentes : BL, FC, SM).

✧ Voir page précédente.

35 αντι/στηναι **Litt:** Développer (dresser) une résistance, résister.

36 ↘ αναγκαζω **Litt :** Forcer, obliger, contraindre **I** presser, opprimer, accabler.

37 ↘ φυσις **Litt: Par nature**, nature, essence, (condition / disposition / constitution - naturelle), manière d'être, attitude **I** ordre établi par la nature, production, espèce, genre, origine **II** engendrer, croissance, développement, pousse.

41 συν/ιστανω ↘ συν[S1] & ιστανον (↘ ιστημι) **Litt:** dresser avec, placer debout en même temps **I** constituer.

30 προσ/ανατιθεμι **Litt:** Imposer en plus, imposer (ou prendre) une nouvelle charge, ajouter **I** consulter, prendre conseil, communiquer quelque chose.

33 ↘ διδωμι **Litt: Donner** **I** livrer, accorder, procurer, remettre, transmettre, fournir etc.

♦ **Nota : Donner sa droite,** c-à-d *engager sa foi en donnant son accord.*

34 κοινωνια **Litt :** Part commune, communauté de part, association, communion, participation, union-commune **I** contribution, partage, échange de relation, communication.

✓ **Trad/Litt :** Craignant [-ceux de la circoncision, -ceux d'entre les circoncis]. **Aut/Trad/Aug. :** - par crainte des *partisans* de la circoncision / - craignant les *pro*-circoncis.

38 ↘ οικοδομεω **Litt:** Bâtir, construire, édifier une maison.

39 παλιν **Litt:** En retour, en arrière, en sens inverse, à rebours à reculons **I** de nouveau, encore une (seconde) fois, à son tour, d'un autre côté, d'une autre manière, au contraire, autrement.

A ↘ αυτοι [Pl.] **Litt:** Mêmes. **LgS:** *nous*-mêmes.

40 καταλυσα ↘ κατα/λυω **Litt : Délier de haut en bas** (*ou* selon) **I** défaire, cesser, abroger, mettre fin, destituer, renverser, ruiner, finir, dissoudre, terminer, détruire **II** descendre.

E ↘ εαν μη [M & M] **Litt:** Si / ne pas. **LgC:** si ce n'*est*.

♦ **Χριστου** [Génitif] **Litt:** de *ou* du **Christ**. *Comparer avec le verset* **N°17**.

Chapitre 2.

19 car[G1] *c'est* ›au travers de‹[D1] la Loi (Torah) *que* je suis mort à la Loi (Torah)
Rom 7.(1) 4 à 6/8.2 à 4/(Col 3.3), afin de[I2] vivre (zaô) ›pour[(à)] Dieu‹[T] Rom 6.8 à 14/7.4 à 6/(14.8 et 9)/Ps 100.3.
20 ›Je suis crucifié avec[S1][42] **Christ** [(V. Rom 6.5 et 6+)]/Gal 5.24/1Pie 4.1 et 2,
cependant ›je vis (zaô)‹; 2Cor 4.10-11 mais ce n'*est* plus moi ›qui vis (zaô)‹ Rom 6.3-4,
c'est **Christ** en[E3] moi Rom 6.5 et 8/Rom 10.4/Jn 14.19[c],
et ce que ›je vis (zaô)‹ maintenant[N] dans[E3] ›la chair (sarx)‹, je *le* vis (zaô)
dans[E3] la foi (pistis)[P2], *dans* ‹la *foi*[P2] au[(du)]› ¤ Fils (Uios) de Dieu Rév 14.12,
qui m'a aimé (agapè) et[K1] qui s'est livré (donné) lui-même pour[U1] moi.
Mat 20.28/Mc 10.45/Eph 5.2/1Tim 2.6/Tit 2.14/Héb 9.14/1Jn 2.2/Is 53.11 et 12.
21 Je ne rejette (n'annule)[43] pas la grâce[X2] de Dieu ;
car[G1] si la justice *s'obtient* ›au moyen de‹[D1] la Loi (la Torah),
alors **Christ** ›est mort (apo·thnèskô)‹ en vain (inutilement/pour rien) Rom 10.4.

Galates, insensés[(dépourvus de sens)N1] ! Qui vous a ensorcelés[(envoûtés/fascinés)44] Deut 27.26
‹*pour* ne pas ›*vous* laissez convaincre (peithô/obéir à)›[P] *par* la vérité› ¤,
vous aux[K2] yeux ›desquels‹[O], **Jésus-Christ** ‹a été dépeint (affiché/décrit)›[45]
‹en[(pour)E3] vous›* crucifié (staurôo) 1Cor 2.2.
2 Je veux seulement apprendre ceci de vous, avez-vous reçu l'Esprit par[E5]
les œuvres de la Loi (Torah), ou bien par[E5] l'écoute (l'audition)[46] de la foi[P2] ?
3 Êtes-vous tellement ›dépourvus de sens (a·noètos)‹[N1] ? *Qu'*ayant commencé
›par l'Esprit (pneuma)‹, vous voulez maintenant finir ›par la chair (sarx)‹ ?
4 ›Avez-vous tant souffert (expérimenté)‹[47] en vain ?
Si toutefois ›*c'est*‹[K1] en vain.
5 Celui donc qui vous dispense[48] l'Esprit (pneuma),
et[K1] ›qui opère‹[E4] ‹des *miracles* (Litt: des actes[E4] de puissance[D5])› parmi[E3] vous,
›*le fait-il* par‹[E5] les œuvres de la Loi (la Torah/nomos),
ou bien par[E5] l'écoute (l'audition/[*prédication*])[46] de la foi (pistis)[P2] ?
6 ›Tout comme‹[K2] **Abraham** ‹eut foi (eut cru/pisteuô)[P2] *en*› Dieu,
et[K1] *que cela* lui fut imputé (compté)[L2] à[32] justice [(ou il fut justifié)] Gen 15.6/Rom 4.3,
7 reconnaissez[G3] donc que[O1] ce *sont* ceux ›*qui ont*‹[E5] *la* foi (pistis)[P2],
qui sont fils (uios) d'**Abraham** Mat 3.8 et 9.
8 Or l'Écriture, prévoyant que[O1] Dieu justifierait les nations[E2] ›sur la base
de‹[E5] la foi[P2], ›a d'avance annoncé à **Abraham**, la bonne nouvelle‹, ›*en ce*
que‹[O1], en[E3] toi, toutes les nations[E2] seront bénies ! Gen 12.3[c]/17.5/18.18[b]/22.18/26.4/Act 3.24-25
9 Ainsi[Ô2], ceux ›qui *sont* issus de‹[E5] *la* foi (pistis)[P2] sont bénis avec[S1] **Abraham**
le croyant (pistos)[P2]. 10 Car[G1] ›tous ceux qui‹ sont ›issus‹[E5] ›des œuvres (ergon)‹
›de *la* Loi (la Torah[*de pierre*])‹ ›sont‹ sous ›la malédiction (l'imprécation)‹[49] (Lc 16.16) ;
car[G1] il est écrit : ‹Maudit *est*[49b]› quiconque ne ›demeure‹[50] pas dans[E3]✓ tout
ce qui ›a été écrit‹ dans[E3] le ›livre (Bibliô)‹ de *la* ›Loi (Torah/nomos)‹,
‹*pour* le mettre en pratique (*pour* faire ceux-ci)›. Deut 27.26/Jér 11.3-4/Jac 2.10

¤/P «τη αληθεια μη πειθεσθαι[P]» **Litt/MàM:** La / vérité / ne pas / πειθεσθαι laissez convaincre[P]. ↘πειθω : laissez convaincre, persuader, gagner la faveur **I** avoir confiance, se fier à, etc ... **LgS:** *pour* ne pas vous laissez convaincre *par* la vérité. Phrase **présente** (97%) dans tous les **T**. **Maj**. +(**C**/**V**[LC]) et autres Mss. **Absente** (3%) dans tous les **T**. **Min**. +(**Vulg**/**NV**) et qques Mss.

45 προ/εγραφη [pro·égraphè] ↘προ/γραφω **Litt:** Écrit à l'avance (écrire devant *ou* au devant) *ou* auparavant, pré-écrit **I** écrire ouvertement, affiche publique (peinte *ou* écrite), publication (officielle) **II** dépeindre, décrire, afficher **III** représenter. (*Se trouve dans les versets* Rom 15.4, Éph 3.3, Jud 1.4).

***Nota:** εν[E3] υμιν **Litt:** en [(à l'intérieur de / parmi / au milieu de)] / vous. **LgS:** "En[(pour)] vous" est attaché à "**pro·égraphè** (N°45)".

Présent dans tous les **T**. **Maj**. +(**Min**. **V**[LC]) et **D**[P] & **TC:** VS[(–)], Words, Gries[(–)] (90,5% des Mss). **Absent** des **T**. **Min**. **ℵ**, **A**, **B**, **Vulg**, **NV**, **Pech**, **C** et quelques autres Mss & **TC:** Tisch, IP, WH, Alf, Treg, NA (Eberh. N), UBS, SBL (9,5% des Mss). **Aut/Trad:** [a été] - au milieu de vous affiché crucifié / parmi vous décrit crucifié / parmi vous dépeint crucifié. Et non "*comme* crucifié", comme dans les **V**. récentes: Car, CP, EA, Fil, Gev[1816-35], Lau, Mat, MT[1849-86], NEG, Olt, OSD, Ple, Scy[1667-1789], SG, SG[21], Sta, TMN (Voir Abr. **Ici**).

T Θεῷ (↘Θεος) [**Maj.** & **Min.** Nom Datif] **Litt:** Dieu, à Dieu **LgS:** (*pour lui appartenir*). Pour Dieu. [nominatif].

N νυν **Litt:** Maintenant, à présent, actuellement, désormais **I** justement, donc, par conséquent **II** alors, ainsi.

Chap 3.

O ↘ος. οἷς [Pl. Neut.] **Litt:** Lesquels, desquels **I** dont.

46 ↘ακοη [**Maj.** & **Min.**] **Litt:** Ouïe **I** organe de l'ouïe, oreille, audition, ce qu'on entend, écoute **II** (son, bruit, récit, nouvelle, annonce), ouï-dire.

48 ↘επι/χορηγεω **Litt:** Fournir, ajouter *ou* donner en plus **I** procurer, accorder, joindre à, pourvoir **II** subvenir aux besoins, provisionner. **Cont/LgS:** dispense.

50 ↘εμ/μενω **Litt:** Rester dans **I** s'en tenir, s'arrêter, demeurer dans, subsister, durer, persister, se maintenir, persévérer.

42 συν[S1]/εσταυρωμαι [1P.Sing.Parf.] ↘συ[S1]/σταυρόω **Litt:** Être crucifié - avec *ou* ensemble.

43 α/θετεω **Litt:** Annuler, abroger, rejeter, repousser, refuser, réprouver, regarder comme nul et non avenu, rendre nul, invalider, mépriser **I** faire échouer, condamner, anéantir.

44 ↘βασκαινω **Litt:** ensorceler, fasciner, jeter un sort aux yeux (envoûtés, charmés) **I** regarder d'un œil jaloux, porter envie **II** blâmer, dénigrer, décrier.

47 επαθετε ↘πασχω **Litt:** Souffrir, être affecté, éprouver (des douleurs, des maux), ressentir, **I** (endurer, subir, supporter, expérimenter - des maux), maltraiter.

49 κατ/αρα **Litt:** Imprécation, malédiction.

49b ⇨ επι[E7]/κατ/αρα **Litt:** Maudit sur. **LgS:** Maudit *est*.

✓ εν[E3] **Litt:** En, dans[(à)]. **Présent** (93% des Mss) dans tous les **T**. **Maj**. +(**Min**: **A**, **ℵ**, **D**[P] et **C**), **Vulg** & **TC:** Gries, Alf, Words. **Absent** (3%) des **T**. **Min**. **B**, et autres Mss. & **TC:** Tisch, Treg, WH, IP, NA, UBS, SBL. [επι : Sur (4%)].

Chapitre 3.

11 Et que[O1] nul n'›est justifié‹[D] devant[P] Dieu dans[E3] la Loi (Torah) Rom 2.13/2Cor 3.9,
cela *est* évident, puisque[O1] le juste vivra ›par‹[E5] la foi[P2] Hab 2.4/Rom 1.17/3.21/Héb 10.38.
12 Or, la Loi (la Torah/nomos) ne ‹procède[E5]› pas de la foi (pistis)[P2] ;
mais l'homme qui aura fait ces *choses*, vivra (zôé) par[(en)E3] elles.
Lév 18.5/Néh 9.29/Ez 20.21/Rom 10.5 à 8/Deut 30.14 à 20.
13 **Christ** nous a rachetés de[E5] la malédiction (l'imprécation)[49] Lév 26.14/Deut 28+
de[(dans)] la Loi (la Torah) Deut 27.26, étant devenu[G2] malédiction[49] pour[U1] nous ;
car[G1] il est écrit : ›Maudit *est*‹[49b] quiconque *est* pendu sur[E7] le bois Deut 21.22 et 23,
14 afin que[I2] la bénédiction d'**Abraham** ›paraisse[(parvienne)]‹[G2] en[E3] Christ Jésus,
jusqu'[32]aux ›nations‹[E2] Gen 12.3[c], ›et que‹[I2] par[D1] la foi[P2], ›nous saisissions[(recevions)]‹[51]
›l'Esprit (pneuma)‹ ‹*promis*[(Litt: de la promesse)]›[E] Joël 2.28+/Lc 24.44 à 49/Act 1.3 à 5/2.16 à 18/Eph 1.13.
15 Frères, je parle ›selon‹[K2] l'homme :
Un testament (dia·thèkè)[52] reconnu valide (approuvé)[53], ›bien qu'[O]*il soit*
fait par‹ un homme, n'*est* annulé[43] par personne, ›et *personne*‹ n'y ajoute.
16 Or, les promesses ont été annoncées[54] à **Abraham** et[K1] à sa semence
(sperma/postérités) (Gen 12.1 à 3)/Gen 12.4 à 7/13.14 à 17/15.5/17.7+/22.17-18/(Mat 1.1 à 17)/Act 3.24 à 25/(Rom 4.13).
Il n'est pas dit, et[K1] aux semences (sperma/postérités/descendances) ;
comme[Ô2] ›d'après‹[E7] plusieurs, mais comme[Ô2] ›*s'agissant d'*‹[E7]une seule[55] : et[K1]
à [ta[saj]] semence (sperma/postérité/descendance) Lc 1.30 à 35, c'est-*à-dire* **Christ**.
17 Or je dis ceci : Un testament (dia·thèkè/une alliance)[52] Héb 9.15 à 18
›qui a été confirmé auparavant‹[53] par Dieu ‹en vue de[32] **Christ**›◆, ne peut
pas, *par* la Loi (la Torah) survenue[G2] après[M3] quatre cent trente (430) ans,
Ex 12.40 à 42+ être invalidé[56], ‹et ainsi[32]› anéantir (rendre nulle)[57] la promesse[E].
18 Car[G1] si l'héritage ›venait de‹[E5] la Loi (la Torah/nomos),
il ne ›viendrait‹[E5] plus de *la* promesse[E] Rom 4.13 et 14.
Or, c'est par[D1] *une* promesse[E] que Dieu ›a accordé *sa* grâce‹ à **Abraham**.
19 Alors pourquoi la Loi (la Torah) ?
›Elle a été ajoutée‹[58] à cause[X2] des transgressions, jusqu'à ce que vienne[59]
la semence (sperma/postérité/descendance) à qui ›la promesse a été faite‹[E],
‹*promulguée*[(établie)]60 par[D1] des anges Act 7.53, par[E3] ›la main‹ d'un médiateur›✖.
20 Or, le médiateur n'est pas d'un seul[55], tandis que Dieu est un seul[55] Héb 2.11.
21 ›Donc la Loi (Torah), *est-elle*‹ contre[K2] les promesses de Dieu◆ ?
Certainement pas ! Car[G1] s'›il eût été donné‹[33] une loi (Torah) qui puisse[D5]
›procurer la vie (zôè)‹, la justice viendrait réellement de la Loi (la Torah)✱.
22 Mais l'Écriture ›a tout enfermé (fait prisonnier)‹[61] sous le péché Deut 27.11 à 26/
Rom 3.9 à 31, afin que[I2] la promesse (*ce qui avait été* promis)[E] ›puisse être donnée‹[33]
par[E5] la foi (pistis)[P2] de Jésus-Christ Tit 3.7/Héb 12.1 et 2, à ceux qui croient Rom 10.1 à 13.
23 Or, avant que la foi (pistis)[P2] vienne (arrive)[59], nous étions
enfermés (faits prisonniers)[61] sous la garde de la Loi (la Torah) 1Jn 3.4 (à 24/Jac 2.9 à 11),
‹en vue de[32] la foi (pistis)[P2], ›destinée‹ à être révélée›[M] Rom 10.1 à 8/1Cor 13.2[b]/Gal 5.22.

---

60 ↘διαΔ1/τασσω Litt: Placer *ou* ranger à travers (par), mettre en [(de l')]ordre **I** arranger, ordonner, organiser, disposer, agencer, établir **II** nommer (statuer, commander), assigner, régler, prescrire, enjoindre, répartir.
✖ **Cont/Litt:** ‹Placée[60] par[D1] des anges (messagers), dans[E3] la main d'un médiateur›. **LgS:** *Promulguée*[60] par[D1] des anges, *par*[E3] la main d'un médiateur. **Nota:** C-à-d la mise en place[60] de la Loi (Torah) par des anges, par l'intermédiaire du ministère du médiateur de l'Ancienne Alliance (Héb 8.13), qui était **Moïse** (la Loi) sur le plan terrestre. Alors que **Jésus** (Grâce & Vérité Jn 1.17) est maintenant le médiateur d'une nouvelle et meilleure Alliance (Héb 8.6/9.15/12.24/Jn 1.17).
M [**εις**[32] **την μελλουσαν**[M] **πιστιν**[P2] **αποκαλυφθηναι**] **Litt/MàM:** En vue de[32]/la/étant destinée (étant sur le point de)[M]/foi[P2]/être révélée. **μελλουσαν**[M] **↘μελλω Litt:** Être sur le point de, en venir à, être destiné (se préparer) **I** devoir (faire), différer, dans un avenir proche. **Aut/Trad:** Jusqu'à (ce que) la foi qui *devait* être révélée/pour *parvenir* à la foi qui *devait* être révélée.
✱ **Note**: Sous l'A.Al, au Ps 17.4[a]/119.72/.88-89/.102/.108[c]/.160, les auteurs avaient déjà compris que la «Loi[(Torah)] qui donne la vie», sort de la bouche (*du souffle*) de l'Éternel Deut 8.1 à 3/Jér 7.23/Is 51.4, c-à-d l'obéissance en sa parole, par la Loi et la foi révélée.

D δικαιουται [3P. ind. Prés. Pass. Sing.] (↘δικαιοω Rendre juste). **LgS:** soit justifié.

52 διαθηκη Litt: Prise à témoin, disposition entre deux parties, arrangement **I** testament, contrat, traité, alliance, pacte, convention ↖Testamentum au 1e S.Av.JC.

53 (↘)κεκυρω-μενην [Passé Composé Sing.] **↘κυροω**[52b] **Litt:** Donner force de loi **I** faire prévaloir une décision, rendre valide : ratifier, valider, confirmer, approuver.

54 ↘ἐρῶ Litt: Prononcer (proclamer), annoncer, énoncer, dicter, parler, dire, faire mention **I** commander, ordre donné, convenir. **Nota:** les **Min.** ont (↘λεγω).

56 ↘α/κυροω Litt: Abroger, annuler, invalider.

58 ↘προσ/τιθημι Litt: Placer (poser) contre, auprès *ou* en plus de **I** apposer, appliquer (sur *ou* contre), placer devant **II** attribuer, infliger, ajouter, augmenter etc.

◆ του Θεου Litt: De Dieu. Abs. de **B**, **P**[46], UBS et SBL(–). Quelques **Mss** ont "**de Christ**".

61 ↘συγ[S1]**/κλειω Litt:** fermer avec *ou* ensemble **I** enfermer, capturer, enclore, faire prisonnier **II** (en)serrer étroitement (réduit), joindre ensemble, réunir.

P ↘παρα Litt: envers, auprès de, à côté de. **Cont/LgS:** devant.

51 ↘λαμβανω Litt: Prendre [*avec les mains*], saisir, recevoir, obtenir, acquérir **I** attraper, prendre, percevoir, s'emparer de, etc.

E ↘(την(η))επ/αγγελια Litt: la promesse. **Cont/LgS:** (*Promis* ou *qui avait été promis*). Fait référence à l'héritage donné au travers d'Abraham, par la foi, **la promesse** de l'Esprit.

O ὅμως [Adv.] **Litt:** Néanmoins, cependant, toutefois **I** pourtant, combien, bien que, d'autant, pour autant **II** *tout* de même.

55 ↘εἷς, μία, ἕν, ἑνός Litt: Un, un seul, unique **I** uni, réuni, chacun. Dans le sens d'É'had. **Nota:** "d'un seul" càd d'**Abraham**, de **Moïse**, puis de **Jésus** 1Tim 2.5.

◆ εις[32] **Χριστον Litt:** En vue de (envers) Christ. **Présent** dans tous les **T.**: **Maj.** +(**Gries**, **Words**, **D**[p] et autres **Mss**). **Absent** des **T**. **Min.**: **A**, **B**, **ℵ**. **TC:** WH, Tisch, IP, VS, NA, UBS, SBL, Alf, Treg & **V**.

57 ↘κατ/αργεω Litt: Rendre inutile, inactif *ou* inefficace, déclarer nul, sans effet, mettre un terme *ou* une fin, ôter l'efficacité *ou* l'action **I** anéantir, abolir, annuler, abroger, réduire à néant / à rien / à l'impuissance, faire disparaître (*d'où* détruire).

59 ↘ερχομαι Litt: Venir, aller **I** suivre, se rendre, arriver (entrer), parvenir, parcourir.

Chapitre 3.

24 Ainsi (de sorte que)Ô2 la Loi (la Torah) ›est devenue (est advenue)‹G2¤
notre pédagogue (précepteur/tuteur)62 Pr 28.9/Is 8.20/Rom 7.1/7.7 ›*pour nous conduire*
à‹32 Christ Rom 10.4 Rom 7.4, afin queI2 parE5 la foi (pistis)P2, ›nous soyons justifiés‹.
25 Mais la foi (pistis)P2 étant parvenue (venue/rendue/[arrivée])59,
nous ne sommes plus sous *ce* pédagogue (précepteur/tuteur/surveillant)62.
26 CarG1 vous êtes tous, filsU de Dieu, parD1 la foiP2 enE3 Christ Jésus ;
27 carG1 nombreuxO, vous *qui* avez été baptisés♦ en(de)32 Christ,
Rom 13.14 vous avez revêtu Christ♦.
28 Il n'y a *plus ni* Juif ni Grec, il n'y a *plus ni* esclave ni libre,
Col 3.11 il n'y a *plus* ›de mâle‹ etK1 ›de femelle (*de particularisme*)‹✱
Gen 1.27 ; carG1 tous, vous êtes Un55 enE3 Christ Jésus.
29 Et si (εἰ) vous *êtes* ›de(du/[à]) Christ‹, ›vous êtes‹ donc
›la semence (descendance/sperma)‹ d'**Abraham** Jn 8.37 à 39/Rom 9.8
etK1 héritiers (klèro·nomos) selonK2 la promesseE Gen 12.2a et 3c/Rom 4.13+.

U υιος: Fils, (Ps 82.6/Jn 10.34) *par opposition à* **παῖς** enfant, *et* **νηπιος** en bas âge / petit.

♦ **Nota:** Revêtir Christ, fait partie de la doctrine des baptêmes Héb 6.2.

✱ **Nota:** "**Il n'y a *plus***".
1) *À condition de quitter l'enfance pour arriver à la maturité en Christ.* Col 3.10 et 11/1Cor 13.11.
2) *Reste néanmoins, le genre (humain), concernant le corps sur la terre.*

Chap 4.

1 Or je dis, ‹aussiE7 longtemps (kronos)‹ que› l'›héritier‹
est ›en bas âge (petit/nèpios)‹N, il ne diffère en rien ›*d'*un esclave‹D4,
Jn 8.34 à 36/Lév 25.55 mais *bien qu'*étant ›le seigneur (maître/kurios)‹K5 de tout ;
2 il est sous des tuteursE etK1 des administrateurs (dispensateurs)
jusqu'au ›temps fixé (marqué)‹63 *par* le Père Ex 21.5 et 6.
3 Ainsi, nous aussiK1, lorsque nous étions ›en bas âge (petit/nèpios)‹N,
›nous étions asservis‹D4 sous les principes64 du monde (kosmos).
4 Mais lorsque le ›temps (kronos/moment)‹[Sing] de l'accomplissement‹P3 ›est venu‹59,
Dieu a envoyé son FilsU, néG2 dE5'une femme, né (venu)G2 sousU2 la Loi (Torah),
5 afin deI2 racheter ›ceux qui *sont*(Litt: les)‹ sousU2 ›la Loi (Torah)‹ Rom 7.4,
pour queI2 nous recevions ›l'adoption de fils (la filiation)‹U/65 Rom 8.15.
6 Or, puisqueO1 vous êtes filsU, Dieu a envoyé l'Esprit de son FilsU
dans32 vos✧ cœurs, *lequel* crie : Abba (ארמית Papa) ! Père ! Mc 14.36/Rom 8.15
7 ›De sorte que‹Ô2 tu n'es plus esclave, mais fils (uios)U ;
et si *tu es* filsU, *tu es* aussiK1 héritier de Dieu Rom 8.14 et 17 à travers(par)D1 **Christ**✱.
8 Mais autrefois (jadis), ne ›connaissant‹ pas Dieu, ›vous étiez asservis‹D4
à ›*des* dieux‹ ›*qui*(les)‹ne *le* sont pas ›par nature‹ ; 1Cor 8.4 à 6/1Ch 16.2/Is 37.19/Jér 2.11
9 mais maintenant, ayant connuG3 Dieu, ou plutôt
›ayant été connus‹G3 de Dieu, comment retournez-vous encore
à ces faiblesA6 etK1 pauvres66 principes (rudiments/préceptes)64,
auxquels vous voulez encore ‹à nouveau ›*vous* asservir‹D4›¤ ?
10 ›Vous observez (épiez/guettez/surveillez/gardez)‹67 ›les jours (èméra)‹,
›les mois (mèn)‹, ›les temps (kairos/[époques])‹ etK1 ›les années (éniautos)‹ !
11 Je crains *pour* vous,
‹d'avoir peut-être Ô2 travaillé (peiné)68› en vain ‹à32 votre *égard*› Phil 2.16.
12 Devenez (soyez)G2 commeÔ2 moi,
parce que(car)O1 ›moi aussi‹K1 *je suis (j'ai été)* ›comme‹Ô2 vous,
frères ; je vous en prie69, vous ne m'avez causé aucun tort.

✧ **υμων** Litt: Vos. Prés. dans tous les T. Maj. +V^LC & Mss. **ημων** Litt: Nos. dans tous les T. Min. A, B, ℵ, Vulg, NV & Mss(+Byz2).

✱ **Note:** Tous les T. Min. P46, ℵ, A, B, C et qques autres Mss, (*sauf ci-dessous*) ont: **κληρονομος δια**D1 **Θεου**
Litt/MàM: Héritier / parD1 / Dieu [*les mots* **Grâce**, **faveur** *ou* autres, n'existent dans aucun textes grecs]. « Héritié **par** Dieu » constitue une erreur ⇨ 1Pie 1.3 et 4/Gal 3.22 (29)/Rom 4.13 à 16/Jn 14.6 et 7, à moins de le traduire par : ..... « Héritié **de** Dieu ».
Tous les textes Majoritaire +[Min, Dp, Peshito Syriac, (Bam) & **TC:** Gries, Words] et quelques autre Mss (Soit 74% des Mss), ont: **κληρονομος Θεου δια**D1 **Χριστου** **Litt/MàM:** Héritier / de Dieu / par (au travers de/à travers)D1 / Christ.

¤ **Nota:** **γενομεν** (↘ γι[γ]νομαι G2) Est un parfait (perfect) indicatif (qui affirme), actif, qui se traduit par un passé composé « est devenue ».

O ὅσοι [Nom. Pl.]↘**ὅσος** **Litt:** Combien grand, grand nombre, autant(tant) que, [aussi-grand, considérable, nombreux que], tout(s) ce(ux) qui **I** seulement, environ.

E Voir Page précédente.

E ↘επι/τροπος **Litt: Sur la direction de** **I** gestionnaire, administrateur, intendant(gérant), régisseur et gouverneur des biens d'une maison, tuteur de mineur.

64↘στοιχειον **Trait de ligne** *ou* **aligné** **I** ligne d'ombre (*indiquant l'heure*), partie rangée *ou* tracée (en rang, en ligne), éléments de l'alphabet **II** principe, précepte, rudiment. **Cont/MàM :** sous / les / traits de ligne.

66↘πτωχος **Litt:** Qui [se cache, se blottit] **I** mendiant, pauvre, gueux, indigent **II** craintif, timide.

67↘παρατηρεω **Litt:** Observer de près, épier, guetter, surveiller **I** piste à suivre, prendre garde, garder.

69 δεομαι (↘ δεω) **Litt:** Avoir besoin de, manquer de, **I** demander, solliciter prier (désirer).

62↘παιδ/αγωγος **Litt:** Esclave chargé de conduire, d'instruire et de surveiller l'enfant dans sa conduite, pour le mener vers la maturité. **I** pédagogue, tuteur, précepteur, conducteur d'enfants, surveillant. ↘**παιδιον** (παῖς): Enfant & αγωγος (αγω95): Mener, conduire. ↘**παιδεια** : Éducation.

N νηπιος **Litt:** Enfant qui ne parle pas *ou* ne sait pas encore parler, en bas âge, (tout)petit, bébé (*jusqu'à 6 ans*) **I** puéril, sot, enfantin **II** fragile, délicat, faible, tendre **IV** ignorant. Eph 4.14/Héb 5.13/1Cor 3.1/13.11/14.20.

63↘προ/θεσμια **Litt:** **Marqué, fixé,** *ou* **déterminé d'avance**, échéance légale fixée **I** terme (*jour, date, temps*) fixé, prédéterminé.

65 υιο/θεσιαν **Litt: Placer** *ou* **établir** comme **fils I** Adoption en tant que fils, adoption filiale **II** adoption, filiation. (↘**υιος**U **Fils**). (Rom 8.15/8.23/9.4/ Gal 4.5). **Aut/Trad/Litt:** [l'adoption - comme fils - en tant que fils], adoption filiale, la filiation.

¤ **ανωθεν δουλευειν** **Litt/MàM:** de nouveau / être asservis. **LgS:** à nouveau *vous* asservir.

68↘κοπιαω [**κεκοπιακα** **1P. Perf. Ind. Sing**] **Litt :** Se donner de la peine, travailler dur, peiner, (se) fatiguer, être las **I** accabler, blaser, dégoûter.

Chapitre 4.

13 Mais vous savez que[O1] *ce fut* à cause d'[D1]une infirmité (faiblesse/maladie)[A6]
de la chair *que* ›je vous ‹ai annoncé l'Évangile‹ *pour* la première fois.
14 Et[K1] vous ne m'avez ni méprisé[70],
‹ni même› ›*rejeté* (craché contre) avec dégoût‹[71], ‹l'épreuve (la tentation)[72]›
qui *est* la mienne dans[E3] ma chair (sarx) ; au contraire, vous m'avez
reçu comme[Ô2] ›un ange (messager)‹ de Dieu, comme[Ô2] ›le Christ‹ Jésus.
15 ‹Quelle[T] était› donc[O] ›l'expression‹ de votre ‹bonheur‹[73] ?
Car ›je rends‹ de vous ‹ce témoignage‹, que s'*il eût été* possible[D5],
vous vous seriez arraché les ›yeux‹ pour me les donner.
16 ›Suis-je‹ donc[Ô2] ‹devenu‹[G2] votre ennemi en vous disant la vérité (alèthès) ?
17 ›Ils ont du zèle‹ *pour* vous, mais non *pour* ›le bien (kalôs)‹,
›il veulent‹ vous ›exclure (interdire)‹[74],
afin que[I2] ›vous ayez du zèle (soyez passionnés/en émule)‹›*pour* eux‹.
18 Or, *il est* ›bon (kalôs)‹›d'avoir‹ toujours ‹du zèle‹ pour[(dans)E3] ›le bien (kalôs)‹,
et[K1] non pas seulement ‹lorsque[E3] je suis présent[75],›[o] auprès de[P5] vous.
19 Mes enfants (teknon/fils/filles), pour lesquels
›j'éprouve‹ à nouveau[39] ‹*les* douleurs de l'enfantement‹,
jusqu'à ce que **Christ** soit formé (ait pris forme) en[E3] vous 1Cor 4.15/Jc 1.18.
20 Mais maintenant je voudrais être présent[75] auprès de[P5] vous,
et[K1] changer ‹de ton[76]›, car[O1] je suis perplexe[77] à votre sujet.
21 Dites-moi, *vous qui*[(les/oi)] voulez être sous[U2] ›la Loi (Torah[*de pierre*])‹,
n'entendez (ne comprenez)[20]-vous pas ›*la Loi (la Torah*[*de chair*])‹ ?
22 Car[G1] il est écrit qu'[O1]**Abraham** eut[E9] deux fils (uios)
1Ch 1.28, ›un[(1)][55] de[E5] la ›jeune esclave (la jeune servante)‹[78],
et[K1] ›un[(1)][55] de[E5] l'›affranchie (la libérée/rendue libre)‹[79].
23 Mais celui de[E5] l'›esclave (la servante)‹[78] a été engendré[80] selon[K2] la chair,
et celui de[E5] l'›affranchie (la libérée)‹[79], *l'a été* ›à travers‹[D1] la promesse 1Tim 2.15.
24 Lesquelles ont ›une valeur allégorique‹, car[G1] ces *femmes* sont
les* deux alliances : l'une[55] provenant du[A4] mont Sinaï (Sina [→ *1ère Alliance*]),
enfantant[80] pour[32] l'esclavage (la servitude), c'est **Agar** (étrangère) ▲
25 ‹Car› en[E3] Arabie, **Agar** (l'étrangère), est[(représente)] le mont Sinaï (Sina)▲,
›c'est-à-dire *qu'*‹ elle correspond à la Jérusalem de maintenant,
›*qui* est dans l'esclavage (la servitude)‹ avec[M3] ses enfants (teknon/fils/filles).
26 Mais, la Jérusalem d'en haut Phil 3.20/Héb 11.10/12.22/13.14/Rév 21.2/21.10 est libre (affran-chie)[79], c'est elle *qui est* la mère de nous ›tous (*Sarah*[✨] Is 51.2)‹◆ Rom 4.16+/(Mat 3.9/Lc 3.8/1Pie 1.6)
[**Note: Sarah**[l'Église] → *2ème Alliance*, enfantant pour la liberté, elle **correspond** à la **Nelle Jérusalem**[(Nelle All)]
C-à-d la ville des préparés Rév 21.2 à 10]. 27 Car[G1] il est écrit : Réjouis-toi,
stérile, *toi* qui n'enfantes pas* ! Éclate et[K1] crie de joie,
toi qui n'as pas souffert les douleurs de l'enfantement !
Car[O1] les enfants (teknon/fils/filles) de la ›délaissée (vide)‹[81]
seront plus nombreux que celle qui a un mari (andros) Is 54.1.
28 Quant ›à nous‹✖, frères, selon[K2] **Issac** (Yits'haq יִצְחָק),
›nous sommes‹✖ les enfants (teknon/fils/filles) de la promesse Rom 9.8/Act 3.25 ;

▲ **Note:** L'Égyptienne **Agar** (**en Héb.** Hagar הָגָר Étrangère) symbolise l'esclavage et la première alliance.
Depuis son départ du désert de Béer-Shéba (Gen 21.14) jusqu'à celui de Paran (Gen 21.21), puis jusqu'au désert du Sinaï.
Toute la région du Sinaï est devenue la patrie d'**Agar** et de ses fils (Gen 16.12 / Gen 25.12 à 18 / Ps 83.7 / 1Ch 5.10). ⇨ ⇨ ⇨
* **Note: Sarah** était stérile de nature, et elle a eu, en vertu de la promesse, plus d'enfants que sa rivale.
Dont le premier fût **Isaac**, son fils premier-né, né selon la promesse, c-à-d selon l'Esprit.

---

70 ↘ εξ[E5]/ουθ(ὸ)ενεω
Litt: Mépriser, traiter avec mépris, ne faire aucun cas, qui ne compte pour rien **I** maltraiter.

✔ **που Litt:** Où. Dans les **T. Min.** A, B, C, ℵ, (TC) & qques autres **Mss.** **τις**[T]...**ἦν** (était). Présent dans tous les **T. Maj.** +(Gries) et **Mss.**

T τις Litt: Qui, lequel, laquelle, quelle *chose*.

73 ↘ μακαρ-ισμος
Litt: Appeler, regarder *ou* estimer qqu'un **heureux**, béni **I** louer *ou* envier le bonheur de quelqu'un, digne d'envie. V. Lc 1.48 Grec. **Aut/trad/Litt:** Quelle était donc votre béatitude.

76 ↘ φωνη
Litt: Son rendu, (son, ton) de la voix **I** voix, cri, ton haut *ou* bas.

78 παιδ/ισκη ↘ παις enfant & **ισκω** Qui se comporte comme. **Litt:** Semblable à l'enfant **I** *femme* enfant, (jeune) *fille* esclave, jeune servante **II** esclave, servante.

* **Note:** [**αι-Les**] Présent dans les **T.** (8%), **Maj. TR** (+**Min.** ℵ & Tisch1865). Absent dans tous les **T. Min.** & **TC**, &(**Maj.** Eras* Byz).

◆ **Note:** [**παντων-Tous**] Prés. dans (97%) tous les **T. Maj.** +(**Min.** A, **Words**, **VS**). Abs. dans tous les autres **T. Min.** & **TC.** (V. Rom 4.16b)

81 ↘ ἔρημος
Litt: Désert, vide, désolé **I** laissé seul (qui n'est pas gardé), isolé, délaissé, privé de, dépourvu, abandonné etc.

71 [**M & M.**] **↘ εκ[E5]/πτυω**
Litt: Cracher, expectorer, rejeter en crachant **I** repousser avec dégoût, dédain, avec aversion, répulsion.

72 ↘ πειρα/σμος
Litt: Épreuve, tentation, mise à l'épreuve, test, essai (procès, expérience). *Essai de pression, de corruption, de séduction.*

o οὖν Litt: Donc, ainsi, c'est pourquoi, sans doute (en effet), en conséquence, par conséquent, vraiment, réellem-ent, précisément.

74 ↘ εκκλειω
Litt: Exclure (qqu'un de qque chose), interdire **I** empêcher, mettre une entrave, priver de toute participation.

77 ↘ απορεω
Litt: Être sans ressource, dans l'embarras, dans l'incertitude, être perplexe.

79 ↘ ελευθερος
Litt: Rendre libre **I** indépendant, affranchi (*de l'esclavage, de la souffrance, de la douleur*) **II** libéré (*du joug de la Loi mosaïque*), libre.

80 ↘ γενναω
Litt: Engendrer, enfanter, faire naître **I** produire.

o MàM: dans[E3]/le/être présent[75]/moi. **LgS:** lorsque je suis présent.

75 ↘ παρ/ειμι
Litt: Être près de (présent), être là, se trouver, assister à **I** assister, secourir, défendre, soutenir, être disposé.

Ismaël (יִשְׁמָעֵאל → **El** écoutera) Nom donné par **l'Ange** de l'Éternel à **Agar** Gen 16.11, puis par **Abram** Gen 16.15. **Isaac** (יִצְחָק → Il rira) Nom donné par **Dieu** Gen 17.19, puis par **Abraham** Gen 21.3.

✨ **Note:** **Abraham** est notre père dans la foi Rom 4.11 à 18, **Sarah** est notre mère à travers la promesse 1Pie 3.6/Is 51.2 **Agar** représente le mont Sinaï, c-à-d **la Loi** qui correspond à la Jérusalem(sous la Loi) terrestre, **Sarah** correspond à la Jérusalem(céleste).

✖ **Note:** (**ημεις-εσμεν** **nous**-sommes) [**1ère P. du Pl.**] Présent dans tous les **T. Maj.** Bambas +(**Min.** ℵ, A, WH, IP, Tish1848-65, Words, Gries, V, VLC, C et autres **Mss** & **TC**). (**υμεις-εστε** **vous**-êtes) [**2ème P. du Pl.**] pour tous les autres **T. Min** & **TC.**

Chapitre 4.

29 et ›de même qu'‹Ô2autrefois[82], celui qui était né (*d'une semence*)[80]
selon[K2] la chair (sarx) persécutait celui *qui était né* (*d'une semence*)
selon[K2] l'Esprit (pneuma) Gen 21.9/Gen 16.12, ainsi *en est-il* encore[K1] maintenant.
30 Mais que dit l'Écriture : Chasse (ôte)[83] l'›esclave (la servante)‹[78]
et[K1] son fils (uios), car[G1] le fils (uios) de la ›servante (l'esclave)‹[78], ne sera
pas héritier avec[M1] le fils (uios) de la *femme* libre (affranchie)[79] Gen 21.10 et 11.
31 ›C'est pourquoi‹, frères, nous ne sommes pas enfants (teknon/fils/filles)
de l'›esclave (*la* servante/*Agar*)‹[78], mais de la *femme* libre (affranchie/*Sarah*)[79].
Tenez donc fermes (tenez debout)[84], *dans* la liberté ›pour laquelle‹ **Christ**
nous a affranchis (délivrés/libérés), et[K1] ne ›vous laissez‹ pas ›mettre‹
de nouveau ›sous‹[85] le joug[86] de l'esclavage ([la]servitude)[D4].
2 Voici, moi **Paul**, je vous dis que si vous vous faites
circoncire (péri·tomè/enlever le prépuce),
Christ ne vous sera d'aucune utilité (aide/assistance).
3 Mais ⁞, à tout homme qui se fait circoncire (péri·tomè/
enlever le prépuce), j'affirme ›encore une fois‹[39] Gal 3.10 à 12
qu[O1]'il est tenu (obligé)[87] de pratiquer ([satis]faire) toute la Loi (Torah) Rom 2.25 à 29.
4 ‹Vous êtes détachés (séparés/privés)›[88/A4] de Christ,
›vous‹ qui ›cherchez la justification‹ dans[E3] la Loi (Torah[de pierre]) Rom 2.13→3.19 à 22 ;
vous êtes déchus (tombés)[89] de la grâce (de *sa* faveur)[X2].
5 ‹Car[G1] pour nous, *c'est* à partir de[E5] la foi[P2], *que* nous attendons
›par l'Esprit‹ la justice espérée (la justification)›[E] Rom 3.21/8.24 et 25/10.4 (5.1[a]).
6 Car[G1], en[E3] Christ Jésus, ni la circoncision (péri·tomè)
ni le prépuce (akro·bustia) ‹*n'*ont de valeur›¤, (1Cor 7.19)/Rom 2.28-29/
/4.11 et 12/Gal 6.15 mais la foi ›agissant[E4]✘ par[D1] l'Amour (agapè)→Rom 13.10[c].
7 Vous couriez bien 1Cor 9.24[a]/Gal 2.2[c]/Phil 2.16[c]/2Tim 4.7[b]/Héb 12.1[c] : qui✘ Act 20.30 vous
‹a martelés (entravés) pour *vous empêcher*›[A] d'obéir à la vérité ?
8 Cette persuasion (influence)◆ ne vient[E5] pas de celui qui vous appelle.
9 ›Un peu (micro)‹ de levain, ›fait lever (corrompt)‹ ›toute‹ la ›pâte (masse)‹.
Ex 12.15[b]/12.34/13.7[bc]/Deut 16.4[a]/Mat 16.5 à 12/Mc 8.15/1Cor 5.6 et 7 (2Tim 2.17).
10 J'ai dans[E3] le Seigneur *cette* confiance en[32] vous, que[O1] vous
‹ne penserez[Ph1] pas autrement (ne *serez* pas d'un autre avis/sentiment[Ph1])›.
Mais ⁞ celui ›qui vous trouble‹[90] Act 15.24, quel qu'il soit✱,
›en portera‹ la peine (le jugement/sentence/condamnation/*charge*)[K4].
11 Quant ⁞ à moi, frères, si je prêche (proclame) encore la circoncision Gen 17.13
(la coupe du prépuce/péri·tomè) Col 2.11, ›pourquoi‹ suis-je encore persécuté ?
Le scandale de la croix est donc annulé (a cessé)[57] ! Gal 6.12.
12 ‹Aussi[K1], puissent-ils ›être retranchés (coupés/ôtés/séparés/tranchés)‹›[B],
Jud 1.9 à 11 ceux qui vous troublent (qui *mettent le* trouble) !¤ Jos 7.25

83 ↘εκ[E5]/βαλλω
Litt : Jeter hors de (*ou* lancer au dehors), faire sortir ou jaillir **I** expulser, rejeter, chasser, repousser **II** renvoyer, débarrasser, renverser, ôter, laisser tomber.

Chap 5.

86 ↘ζυγος
Litt: tout ce qui sert à joindre deux choses ensemble *(au propre comme au figuré)* **I** Joug, barre, bau, banc, poutre.

87 οφειλετης
[N. Sing]
Litt: Débiteur faire en retour, **I** redevable, obliger.

88 [V.2P.Pl. Aor.Pass.Ind.]↘κατ/αργεω
Litt: Rendre (inutile, improductif, sans effet, nul). *Le verbe joint à* A4 (loin/hors de) *au passif, donne* : «être (privé/séparé/détaché/dissocié/démis/défait/dépouillé) de», «avoir rompu».

◆πεισμονη
Litt: Persuasion **I** influence par la crédulité, *d'où* mauvaise confiance / croyance / conviction.

↘πεισμα
Litt : Qui résulte d'une contamination *ou* d'un lien. **I** amarre, câble pour retenir un navire, tige entre la branche et le fruit.

↘πεισις
Litt : Affection de l'âme.

82 τοτε Litt: Alors, dès lors, à ce moment **I** d'alors, jadis, autrefois, anciennement, auparavant **II** tantôt, ensuite, puis. **Nota:** *idem en* Gal 4.8.

84 [V.2P.PL]↘στηκω Litt: Se tenir *ou* rester debout **I** tenir *ou* demeurer ferme, tenir bon. (V. 2 Thes 2. 15) **Note :** *employé en basse grécité* (décadence grecque) *dans le sens de "tenir ou de demeurer ferme". C-à-d de ne pas se laisser aller à s'abaisser, de rester vigilant.* **Aut/Trad:** (Tenez/demeurez [-vous]) donc ferme, soyez donc debout, tenez bon.

85 [V.2P.PL]↘εν/εχω Litt: Garder/(porter)**avoir dans I** conserver *ou* retenir dans **II** garder, retenir, entraver, empêtrer, presser, pris au piège, en proie *ou* sous le coup de (mettre sous). **Note:** *se dit des choses qui sont tenues, ou retenues par des filets ou des jougs. Les écrivains grecs caractérisaient aussi ce mot au sujet de l'esprit des hommes qui n'ont pas leur libre arbitre.*

89 ↘εκ/πιπτω
Litt: Tomber de **I** être renversé, chuter, chasser, précipiter **I** échouer,déchoir.

¤τι ισχυει
Litt: Quelque / valeur, crédit, importance, force. (Sous-entendu : «que ce soit»). **LgS:** n'ont de valeur.

✘ [V. Part. Pres. Fem. Sing.] Litt : Étant (à l'oeuvre, opérante, active, énergique, agissante, productive).

✱ Note: Grands ou petits.

90 [Part.Prés.Sing]↘ταρασσω
Litt: Remuer, agiter, troubler, brouiller, mettre en désordre **I** bouleverser, effrayer, inquiéter **II** soulever, exciter. (V. aussi Gal 1.7).

E Note du V.5 : *Pour nous, nous ne sommes pas justifiés par la chair, mais par l'Esprit, au travers de la foi.*

✘ Note : «Qui», fait référence aux faux prédicateurs, persuadés & séduits qui enseignent de fausses doctrines.

A ανεκοψεν ... (μη ne pas) **↘ανα/κοπτω Litt: Soulever en heurtant**, frapper pour arrêter, repousser en arrière (refouler un assaillant) **I** entraver, empêcher, (ré)percuter, réprimer **II** couper (*une route*), barrer, trancher (*coup d'épée*), marteler (*pour déformer*). **Aut/Trad.:** Qui vous a arrêtés pour vous empêcher / qui vous a opposé un empêchement.

B [V.3P.Pl.Ind.]↘απο/κοπτω Litt: Détacher *ou* **séparer loin de / en coupant**, séparer, couper quelqu'un d'un lieu **I** couper, trancher, amputer, détacher, mutiler, ôter, enlever, couper court (arrêter/interrompre) **II** diminuer, réduit, supprimer, retrancher. **Nota :** *Plusieurs ont traduit* apokoptô *par* : Couper, trancher / retrancher / mutiler, plus que circoncis / émasculer, castrer. **Paul** parle ici, d'après le Grec, «d'être coupés», ou en terme fort d'«être tranchés» : coupés et ôtés (séparés [Act 8.20]) du Corps de l'Église et non du corps de la chair. *Pour ces faux (pseudo) enseignants,* **Paul** *n'a pas pu déclarer* «puissent-ils être émasculés *ou* castrés», *comme l'ont traduit les versions* DHS/TMN/NTB et SG[21], *puisqu'il s'agit d'une pratique (culte) démoniaque, et que Dieu est contre l'idolâtrie et le culte aux idoles* (1Cor 10.19 à 21). *Ainsi que* «mutilation» et «plus que circoncis» *pour les versions* BL/BP/Col/CP/FC/Fil/Gla/JSL/Lau[4]/Lie/Mds/NBS/Olt/Ost/PDV/Ril/SBF/SM/Syn/TOB et Scy[0à5]/Sta, *qui s'appuient entre autre sur le culte occulte de* **Cybèle**, *à Pessinonte en Phrygie (Galatie), qui avait pour pratique l'émasculation des prêtres (à la déesse castratrice d'hommes, maîtresse des fauves et de la terre*[nommée mère des dieux par les Romains]). **Nota : ὄφελον [V.** Puissent-ils**]** *ou* **[interjection**, *qui exprime un désir, un vœu, un souhait* : Plût à *Dieu* / à la mienne volonté[je voudrais]**]**. ¤ **Aut/Trad/Litt:** Plût à Dieu que ceux qui vous mettent en trouble fussent retranchés **Gev**(+Osd1724).

Chapitre 5.

❖ **Aut/Trad :** Ne faites pas de la liberté un moyen pour servir *les désirs* de la chair / le prétexte *d'une conduite toute* charnelle / pour vivre selon vos propres désirs.

92 ↘ δακνω
Litt : Mordre, coup de dents donné par une bête sauvage (*ou* de pic par un insecte) **I** piquer (irriter), mordre, **II** blesser *l'âme* : chagriner, piquer au vif, être mordant, blessant, offensant.

94 ↘ αν/αλισκω
Litt : Dépenser, consommer, consumer **I** perdre, ruiner, être sacrifiés, faire (périr *[tuer] ou* disparaître), détruire. **Aut/Trad :** Prenez garde à la destruction réciproque. **Note :** *aussi bien, de près que de loin.*

95 ↘ αγω
Litt : Conduire, mener, pousser devant soi **I** diriger, guider, gouverner, commander **II** emmener, entraîner, mû (mettre en mouvement).

Rom 13.13
Eph 4.19 à 32
1Thes 4.3 à 5
1Pie 4.3

13 Car[G1], frères, vous avez été appelés à la liberté ; seulement ‹ne *faites* pas de *cette* liberté › un prétexte ˬ pour[32] ˬ*vivre (marcher/cheminer/*[vous] *conduire)* selon‹[91] la chair (sarx)›❖ ; **Jud 1.4**[bc]**/1Pie 2.16/1Cor 8.9/Tit 2.11** à **14** mais par[D1] amour (agapè), ›rendez-vous serviteurs ([esclave]/entrer au service)‹[D4] les uns des autres.
14 Car[G1], toute la Loi (Torah) est accomplie[P3] en[E3] une seule[55] parole (logos), dans[E3] celle-ci : "**Tu aimeras** (agapè) **ton prochain comme**[Ô2] **toi-même**".
Lév 19.18/Mat 5.43/19.19/22.36 à **40/Mc 12.31-33/Lc 10.27/Rom 13.8/13.10**[c]**/Jac 2.8/2Jn 1.5** et **6.**
15 Mais ˬ si ›vous *vous* mordez (blessez)‹[92],
et[K1] ›vous dévorez (rongez)‹[93] ›les uns les autres‹ **2Cor 12.20**, ›prenez garde‹ que vous ne soyez détruits (ruinés/consumés)[94] ›les uns par les autres‹.

Nota : *Le verset* 15 *est en relation directe avec l'enseignement de ces faux* (pseudo) *prédicateurs, ces trompeurs du verset* 7 *qui,* ***persuadés*** *et* ***séduits****, ont introduit d'imperceptibles* (micro) *particules de levain* (de faux enseignements) *qui ont eu pour effet de corrompre les Chrétiens de Galatie et d'entraver leurs marches. Ce levain a alors fait paraître* (gonfler) *et* <u>*multiplier les opinions*</u> *et* <u>*des convictions diverses*</u>*, qui les ont inévitablement conduis à des querelles et à des disputes, à des clans et à des divisions. Les mots grecs utilisés pour "mordre" et "dévorer", que l'on emploie généralement pour des animaux* (V. Jud 1.10/2Pie 2.12)*,* <u>*tel que les chiens*</u>*, sont des* ***<u>querelleux</u>*** *qui se mordent et s'entre-déchirent pour ensuite se dévorer. Ils sont alors devenus synonyme de "jugement" et de "condamnation mutuelle", pour les conduire à la fin à la ruine de chacun* (les détruire) *et de l'Église. Paul emploiera alors aussi au verset* 12*, le mot* (apokoptô) "séparer en coupant"*, pour souhaiter, s'il était possible, la séparation de ces faux docteurs* (*dû au fait qu'ils auront aussi à supporter leur propre jugement* [peine, verset 10])*, parce qu'ils troublent l'Église de Christ. Mais aussi pour faire allusion à la circoncision charnelle de la Loi enseignée par ces faux docteurs. Une seconde allusion dévoile aussi la corrélation qu'il y a entre les Chrétiens de Galatie et l'histoire influente de cette province de Pessinonte, qui vénérait la déesse* (l'entité) *castratrice du culte Phrygien, maîtresse des fauves et de la terre* (des conduites charnelles et animales).

16 Mais ˬ je dis : Marchez (cheminez) ›selon l'Esprit‹, et[K1] vous n'accomplirez pas ›*les* désirs envieux (convoitises)‹[E8] de la chair (**Rom 6.12** à **14/7.6/8.13** et **14/13.12** à **14**).
17 Car la chair (sarx) a ›des désirs (convoitises)‹[E8] ›contraires‹[K2] à l'Esprit, et ˬ l'Esprit *en a* ›de contraires‹[K2] à la chair (sarx) **Rom 7.15** à **25/8.7** ;
et ˬ ‹ils sont opposés *entre eux* (Litt: ils s'opposent l'un à l'autre)›♦, afin que[I2] vous ne fassiez (réalisiez) pas ce que ›vous voudriez‹› *faire* (Litt: ceux-ci)‹ **Rom 6.8** à **9.**
18 Mais ˬ si vous êtes conduits (menés/guidés/entraînés/mis en mouvement)[95] ›par l'Esprit‹, vous n'êtes plus sous la Loi (Torah [*de pierre*]) **Rom 7.6/8.1**[(Maj.)]**/8.4.**
19 Car ˬ les ›œuvres‹ de la ›chair‹ sont ›manifestes‹, ce sont ; **Mat 15.19/Mc 7.21** à **23/Lc 6.43** à **45/Rom 1.29** à **31/7.14** à **25/13.13/1Cor 3.3/6.9** et **10/2Cor 12.20/Eph 5.5/Col 3.3** à **5/Jac 3.14** à **16/(Rev 22.15)/Ps 85.11** à **13**

91 ↘ αφ/ορμη
Litt : Point de départ, base d'opération **I** (une) cause, prétexte (motif/principe), occasion, moyen d'entreprendre *ou* de réaliser quelque chose, moyen d'existence **II** mouvement d'aversion. **Cont/LgS :** une occasion pour *vivre* selon.

93 ↘ κατ/εσθιω
Litt : Manger, dévorer / à la suite (manger qque ch. tout cru / entièrement) **I** ronger (par moisissure *ou* par le feu), pâturer **II** piller, dévaliser, ruiner, consumer, dépouiller.

♦ **Litt/MàM :** et / ceux-là / s'opposent / l'un à l'autre. **LgS :** et ils sont opposés entre eux. Càd *qu'ils ont des désirs contraires qui s'opposent*).

*Absent de tous les T. Min +(𝔊 & TC).
Présent dans tous les T. Maj. +([Min. ℵ], VL, Cod[107] & autres Mss, +Moderne Bambas).

-[1] l'adultère*, ˬ
Μοιχεια (moikheia)* **[Sing] Adultère** [physique Pr 7.25+, psychique et/ou spirituel (Jac 4.4-5) Ez 16.37(38♀♂) à 43 La mort (lapidation) spirituelle]. - *Relatif au mariage* 1Cor 6.9[c]/6.17/ Osé 2.4+/2.18/Is 54.5: *violation de la Loi, et de la foi (contrat & alliance) conjugale* Rom 7.1 à 6/ Mat 5.27 et 28, *trahir l'alliance de Dieu.* 2Pie 7.14/Jac 4.3/Jér 3.1 à 10/23.14/Ez 6.9 à 10 (V. aussi Ch 6 et 7).

-[2] la prostitution ˬ (débauche),
Πορνεια (porneia) **[Sing] Prostitution** [physique, psychique et/ou spirituelle] **vendre l'accès à son corps**, débauche, fornication, (in)conduite sexuelle (illicite), impudicité, penchants immoraux, libertinage (amour lib[(re)]ertin). - *Relatif à tout ce qui touche au sexe illicite (hors mariage, hors normes, l'immoralité sexuelle), à toutes sortes d'excès, de débordements ou d'abominations (bestialité)* ***I*** *appétits et/ou besoin dévorant de la chair, porno(graphie)* ***II*** *prostitution psychique et/ou spirituelle (faux enseignement / fausse doctrine, désobéissance à Dieu, se vendre au péché, violation de la Loi Divine).*

-[3] l'impureté ˬ (souillure),
Ακαθαρσια (akatharssia) **[Sing] Pollution** ou **contamination** [physique, psychique et/ou spirituelle], impureté, souillure Act 15.20, infection, fruit de la chair.
- *Relatif à tout ce qui sort de la bouche de l'homme de mauvais* Is 16.5*, qui entre dans*[(ou sort de)] *son coeur par des pensées, ses paroles ou par l'écoute* Eph 5.3 à 6/Mc 7.20 à 23/Mat 15.17 à 20*, le conduisant à des actions répréhensibles* Jud 1.23 (et *aussi : flux, pollution* Lév 15/Deut 23.10 à 15/1Cor 6.18*, masturbation* 1Thess 4.3 à 5/ Mat 5.30 ; *se préserver des souillures du monde* Jac 1.27 ; enfants impurs par des parents non sanctifiés 1Cor 7.14). *Péchés conduisant à la souillure* (molusmos) *du corps et/ou de l'âme et de l'esprit* 2Cor 7.1. *etc.*

-[4] le dérèglement ˬ (inconduite),
Ασελγεια (asselgueia) **[Sing] Dérèglement du comportement** [physique, psychique et/ou spirituel], inconduite, dissolution 2Cor 12.21/Rom 13.13[b].
- *Relatif à ce qui est déformé, dénaturé ou blessé dans l'homme dans lequel on se livre au péché.*

20 -[5] l'idolâtrie, ˬ
Ειδωλολατρεια (eidôlolatreia) **[Sing] Idolâtrie** [physique, psychique et/ou spirituelle]. *Tromperie par l'image, adoration d'une représentation, culte des idoles, idolâtrie religieuse, adoration d'un autre Dieu* Ex 32.4/Ez 14.1 à 11*, séduction* 1Cor 10.14/Eph 5.5/Col 3.5[c]/1Pie 4.3 ***I*** *pratique magique et/ou divinatoire, superstition, admiration* excessive ou illégitime. Ex 20.4 et 5[a]/Lév 26.1/Rom 1.22 et 25/1Cor 10.14 à 22 (6.9 et 10/Rév 22.15).

-[6] La sorcellerie ˬ (empoisonnement),
Φαρμακεια (pharmakéia) **[Sing] Empoisonnement** [physique ({al}chimie), psychique et/ou spirituel], **sorcellerie**, maléfice, enchantement, imprécation, sortilège, envoûtement, pacte (magie) **I** (pilule, certains médicaments) prise de drogue **II** tromperie. ↖Pharmacie[en 1314] - *Pratique charnelle, agissant spirituellement, tirant sa force des pratiques psychiques, humaines et démoniaques, et dont l'expression se fait par l'âme non renouvelée, volontaire ou manipulée (inconsciente). Rendre un culte au diable ou aux démons, ou entrer en contact avec eux (croyance d'égarement occulte) par l'esprit sans le St Esprit.* Ex 7.11-22/8.3-14/Is 47.9-12/Rév 9.21/18.23.

Chapitre 5.

-7 les inimitiés (ressentiments),

Εχθραι [Pl] εχθρα (ékthra) **Inimitiés** [physique, psychique et/ou spirituelle], attitude, disposition *ou* sentiment hostile (hostilité), aversion, ressentiment, rivalité, détester **I** rejet, haine. - *Relatif au manque d'amour, aux prétentions, aux jugements et à l'égo.*

-8 les querelles (rivalités),

Ερεις [Pl] ἔρις (éris) **Querelle à main armée** [physique, psychique et/ou spirituelle] Pr 10.12/13.10/15.18/17.1/17.14/17.19/18.6/18.19/Pr 19.13 (21.9/21.19/25.24/27.15)/20.3/22.10/23.29/26.17/26.20-21/28.25/30.33/Jac 4.1-2/Rom 1.29b/1Cor 1.11/3.3, querelle, conflit, lutte, rivalité, dispute, discorde, contestation, combat, opposition, désaccord, débat houleux. - *Relatif aux comportements emportés et aux rapports de conflit (guerrier).*

-9 les mauvais zèles (ardeurs),

Ζηλοι [Pl] ζηλος (zèlos) **Zèle**, **ardeur** [physique, psychique et/ou spirituel], ébullition, émulation, élan **I** ambition personnelle, désir d'égaler (envieux), jalousie, zèle amer (amertume, rancune), empressement, contentieux, dépit **II** exubérance Act 5.17/1Cor 3.3/Phil 1.15/Jac 3.14-16. - *Zèle du moi non régénéré, à la recherche de sa propre gloire, de son identité dans l'être humain, et dans le monde plutôt qu'en Dieu (mauvais zèle).*

-10 les emportements (débordements),

Θυμοι [Pl] θυμοω (thumoô) **Exciter** l'âme (**accès** *ou* **emportement de colère**, de rage, de fureur, de passion [d'envie], d'irritation) [physique, psychique et/ou spirituel], inclination, débordement, compulsion **I** impulsivité, mauvaise réaction (douleur, désir) Lc 4.28/Col 3.8. - *Réaction explosive qui se manifeste au travers de paroles ou d'actions violentes.*

-11 les conflits (disputes/rivalités),

Εριθειαι [Pl] εριθεια (éritheia) **Contestation**, **irritation**, **dispute**, **conflit**, **querelle**, **rivalité** (rival) **I** contradiction, esprit *ou* travail mercenaire, concurrent, partisan (rébellion), révolte, intrigue (chercher à obtenir), cabale, chicane, débat, embrouille, *homme* de parti. 2Cor 3.3/12.20/Phil 1.16/Jac 3.14. (au XIV S. Irritation). - *Qui se plaît à contredire, à contester, basé sur une quête de soi, ou centré sur soi.*

-12 les divisions (dissensions),

Διχοστασιαι [Pl] διχοστασια (di·khostassia) **Division**, **dissension**, désunion, séparation, discorde (désaccord, différent) **I** sédition Rom 16.17. - *Vive opposition de sentiment, d'intérêt et d'idée, produisant des divisions, des séditions, des clans ou des partis pris.*

-13 les hérésies (sectes),

Αιρεσεις [Pl] αιρεσις (airéssis) **Hérésie**, **fausse doctrine**, **faux enseignement**, fausse croyance, présomption, foi erronée *ou* foi dans le mensonge (théorie, sagesse humaine, endoctrinement, religiosité), secte 1Cor 11.19. - *Tout ce qui est contraire à la foi véritable, à la saine doctrine, et à la vérité révélée.*

21 -14 les envies,

Φθονοι [Pl] φθονος (phthonos) **Envie**, mauvais désirs (envieux), jalousie **I** mauvaise volonté, malveillance, dénigrement, déconsidération (haine éprouvée), dépréciation, empêchement (refus) Rom 1.29b.

-15 les meurtres*,

Φονοι [Pl] φονος (phonos) **Meurtre** [physique, psychique et/ou spirituel] **I** *coup donné pour faire couler le sang* (qui ensanglante, ôte la vie) : assassinat, homicide, massacre (*tuer*), carnage, abattage Rom 1.29b. - *Acte et volonté d'effacer, de détruire, et de faire disparaître l'autre définitivement, ôter la vie.*

* Voir page précédente.

-16 les ivresses,

Μεθαι [Pl] μεθη (méthè) **Intoxication par une substance**, **ivresse**, ébriété **I** ivrognerie, beuverie.

-17 les excès festifs,

Χωμοι [Pl] χωμος (khômos) Excès festifs, banquet (fêtes, chants, danses à d'autres dieux) Rom 13.13a, excès de nourriture, gloutonnerie, ripaille, débauche de table, festins immoraux (sans frein, sans retenue).

et[K1] les choses semblable à celles-ci 2Ch 12.14. Pour lesquelles ›je‹ vous ›préviens (dit d'avance)‹, comme ›je *l'*ai déjà dit‹ aussi[K1] 1Cor 6.9 et 10/15.50/Eph 5.5/(Rev 22.11 à 16), que[O1] *ceux* ›qui commettent (font)‹[P] ›de telles choses‹, n'hériteront pas ›du royaume‹ de Dieu. 22 Mais Le ›fruit‹ de l'Esprit (Les fruits nouveaux du nouveau royaume [pays] Deut 8.8+) Osé 14.8 à 10/Ps 1.1 à 3/92.13 à 16/Jn 15.4 à 17/Rom 7.4/Eph 5.9/Col 3.12+/Jc 3.17/Jn 15.8/(Joël 1.6 à 16)

P πρασσω **Litt:** Faire, opérer, pratiquer, exécuter, réaliser, commettre **I** s'occuper à, travailler à, agir, poursuivre, achever, exiger.

Phil 1.11 Le Fruit de l'Esprit dans l'âme. Cant 7.14 Jér 17.7 et 8 Jn 12.24 Jn 15.1 à 8 Luc 6.43

c'est l'Amour,

Αγαπη (agapè) [Sing] **Amour** (la pomme) [vécu, d'après, de par, ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. Cant 2.3 à 14/7.9 (Pr 25.11)/1Cor 8.1/13.4 à 8/Col 3.14/Rom 5.5/15.30b/(Rom 12.9)/2Thes 1.3/1Jn 4.7 à 11 - *L'Amour Divin n'est ni sentimental ni émotionnel, il devient nature de Dieu en nous, il édifie* 1Cor 8.1.

-2 la joie,

χαρα (khara) [Sing] **Joie** (le raisin) [vécu, d'après, de par, ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. Jug 9.13/Ps 119.165/Pr 17.22/Os 9.10/ Act 1.52/Rom 14.17/15.13/Col 1.11/1Thes 1.6c/5.16c/(Jud 24) - *La joie est celle de l'Esprit, elle devient nature de Dieu en nous, elle est notre force.* Ps 34.6/Pr 10.28/21.15/Is 12.3/Jn 15.11/16.24/17.13/1Jn 1.4

-3 la paix,

ειρηνη (eirènè) [Sing] **Paix** (l'olive) [vécu, d'après, de par, ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. Ps 34.15/Jug 9.9/Is 32.17/Rom 5.1/Eph 4.3/Phil 4.7/Héb 12.14/Jac 3.18. - *La paix n'est pas comme celle que le monde donne* Jn 14.27, *elle devient nature de Dieu en nous, elle est constante* Col 3.15.

-4 la patience[M1] (longanimité),

μακροθυμια (makro·thumia) [Sing] **Longanimité** (la caroube), **patience** à supporter ses propres maux [vécu, d'après, de par, ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. (carou(bg)e Lc 15.16/le fruit de la terre Jac 5.7 à 11)/1Thes 5.14 et 15 - *La patience devient nature de Dieu en nous, fruit de la persévérance, elle supporte tout.*

Ps 128.3/Is 27.2 à 6 (Rom 2.4)/14.17 2Cor 6.4 à 7 Eph 4.2 et 3/5.9 Col 1.10 et 11 Col 3.12 à 15 2Thes 3.5 1Tim 6.11 2Tim 2.22 2Pie 1.5 à 7

-5 la bonté, **Dieu** (2Pie 2.3 [Héb 6.5]/Ps 34.8(9)) Luc 18.19

χρηστοτης (khrestotès) [Sing] **Bonté** [vécu, d'après, de par, ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. Pr 19.22/20.28 (Ps 145.9)/Eph 4.32/Col 3.12/Rom 15.14 - *La bonté devient nature de Dieu en nous, elle a pour but de produire un bienfait, c'est une disposition du caractère et des attitudes de l'homme à faire grâce* Ps 103.4.

-6 la bienveillance (bénignité),

αγαθωσυνη (agathô·ssunè) [Sing] **Bienveillance** (la grenade), bonne volonté, action de manifester l'Amour [vécu, d'après, de par, ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. Pr 14.9 - *Un arbre portant de bon fruit est un arbre bienveillant, parce qu'il donne ce qu'il a, parce qu'il se donne. La bienveillance est cette nature de Dieu en nous.*

-7 la foi,

πιστις (pistis) [Sing] **Foi** (la figue) [vécu, d'après, de par, ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. Jn 1.45 à 51 (Mc 11.12 à 14 - Lc 18.8) - *La foi devient nature de Dieu en nous, elle est substance (semence), puissance, assurance et confiance en Dieu (Elle est don* 1Cor 12.9 *à la nouvelle naissance* Rom 12.3c/Eph 4.7/Jud 1.3c, *puis fruit de l'Esprit* Cant 2.13a *lors de la maturité chrétienne* 2Thes 1.3/3.2), foi de Jésus Rév 14.12 (Gal 2.16).

-8 la douceur,

πραότης (praotès) [Sing] **Douceur** (la datte) [vécu, d'après, de par, ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. Pr 15.1/Mat 5.5/11.28 et 29 (Gal 6.1-1Cor 4.21)/Phil 4.5/Col 3.12/1Tim 6.11/Tit 3.2/Jac 3.13/1Pie 3.4 - *La douceur devient la nature produite dans le coeur, de ceux qui demeurent en communion avec celui qui est la douceur même* 2Cor 10.1. *Elle est aussi le fruit d'un esprit d'écoute et le produit d'une attitude à se laisser enseigner* Lc 8.15/Mc 4.1 à 8.

-9 le règne sur soi* (maîtrise de soi);

εγ/κρατεια (eg·krateia) [Sing] **Empire** (règne, force) **sur**(en) **soi-même*** (l'amande) Nb 17.(8 ou 23), force en / sur soi-même, qui a de la maîtrise, être maître **I** maîtrise de soi, régence **II** tempérance (modération/retenue). [vécu, d'après, de par, ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. Act 24.25/1Cor 7.9/Tit 1.8/2Pie 1.6 - *C'est le règne de Dieu en nous et sur nous, de par la propriété* (maison) *de notre Père. Symbole de maturité.* [**Opposé** à αυτο/κρατης (auto·kratès) **Litt:** Qui règne par soi-même (*ou* de lui-même), indépendant].

* **Nota:** Une des errances de traduction, durant les siècles, a consisté à faire évoluer «égkrateia» de l'empire sur soi à maîtrise de soi → à tempérance → continence → chasteté, puis à célibat.

Chapitre 5.

23 La **Loi** (la Torah) ‹n'est pas›[E] contre[K2] ‹ces choses›, 1Tim 1.9 à 11/Rom 8.1.
24 Or ⁞, ceux qui *sont* à **Christ** ›ont crucifié‹[96] la chair (sarx/[*l'âme charnelle*])
avec[S1] ses passions[97] et[K1] ses ›désirs envieux (convoitises)‹[E8] Rom 6.6 à 12/13.14/Col 3.5.
25 Si nous vivons (zaô[La vie Divine]) ›par l'Esprit (*ou* par l'esprit *nouveau*/pneumati)‹,
alignons (conformons)-nous[98] aussi[K1] ›selon(par) l'Esprit (pneumati)‹ 2Cor 5.21/Jn 10.10.
26 Ne ›soyons (devenons)‹[G2] pas vaniteux[99], *en* nous provoquant
›les uns les autres‹, *en* nous enviant ›les uns aux autres‹.

De plus[K1], frère, si un homme est surpris en[E3] quelques fautes,
vous qui *êtes* spirituels, ›redressez-le‹ dans[E3] un esprit de douceur.
Prends garde à toi-même,
de peur que tu ne sois aussi[K1] mis à l'épreuve (tenté).
2 Portez les fardeaux (poids/charges/pesanteurs/baros) les uns des autres,
et[K1] vous accomplirez[P3] ainsi la **Loi** (la Torah) **de Christ** (du Messie), Rom 8.2/15.1+/Jac 1.25/2.8/2.12/2Jn 1.9
3 car[G1], si quelqu'un estime (croit/pense) être quelque chose,
quoiqu'il ne soit rien, il s'abuse (se trompe)[100] lui-même.
4 Que chacun, donc ⁞, examine (éprouve) ›*ses propres*‹✓ œuvres, et[K1] alors il
aura ›de quoi se glorifier‹ pour lui seul[M], ‹et[K1] non par rapport aux autres›✓;
5 car[G1] chacun portera sa propre charge (fardeau)[101] Rom 14.12.
6 Toutefois ⁞, que ›*celui* qui(Litt: le)‹
‹est enseigné (l'instruit/catéchisé/le catéchumène)[C] ›de *la*‹ parole (logos)›,
›fasse part commune (donne une communauté de part)‹[102] 1Chr 29.1 à 18 de[E3] tous
ses biens (bienfaits/bonnes *choses*/agathos)[①] à celui qui l'enseigne (l'instruit)[C]
Act 4.32 à 35/Luc 10.7/Act 4.32 à 36 (5.1 à 11)/Phil 4.15/Rom 12.13/15.25 à 29/1Cor 9.9 à 14/[Jac 5.4]/Phm 1.14.
7 Ne vous y trompez (égarez)[P1] pas : *on* ne ›se moque (se joue)‹[103] pas de Dieu.
Ce qu'un homme (anthropos) *aura* semé, il le récoltera (moissonnera) aussi[K1].
Job 4.8/34.11/Ps 28.4/62.13/126.5 et 6/Pr 3.9 et 10/22.8/24.12/Jér 4.3/17.10/32.19/Osé 8.7/10.12 et 13/Mat 16.27/25.31 à 46/
Act 5.1 à 11/Rom 2.6/6.21/14.12/1Cor 3.8/2Cor 5.10/2Tim 4.14/Rev 2.23/20.12 à 15/22.12/ [Joël 3.13/Rev 14.15].
8 Car[O1] celui qui sème pour(envers) 32 sa chair Pr 1.30 et 31, moissonnera (récoltera)
de[E5] la chair, *la* corruption ; mais ⁞ celui qui sème pour *une semence de*32) l'Esprit,
moissonnera (récoltera) de[E5] l'Esprit, *la* vie (zôè) éternelle (aiôn) 2Cor 9.5 à 15.
9 Cependant ⁞, ne nous lassons pas ›de faire‹ le bien (kalos) Lc 18.1/2Thes 3.13/
2Cor 4/Héb 12.3 ; car[G1] nous moissonnerons (récolterons)
‹au temps (kairos) convenable›✱, ‹*si nous* ne nous relâchons pas›.
10 C'est pourquoi◆, tant que[Ô2] nous en avons[E9] l'occasion (kairos/le temps),
pratiquons (produisons/procurons)[104] le ›bien (agathos/bienfait)‹[①] envers[P5] tous,
‹et ⁞ surtout envers[P5]›[M] ceux ›qui sont de la famille (de la Maison)‹[105] *de* la foi[P2].
11 Voyez de quelles grandes lettres (écrits/traités/grammassin)✱
je vous ai écrit de ma main.

---

① V.6/10 : «agathois-les bonnes choses/biens/bienfaits» *font référence dans le grec et dans le contexte, à tous biens* (bienfaits) *d'aides matérielles et financières et/ou spirituelles que nous devons donner à ceux qui nous enseignent, et aux frères.*

103 ↘μυκτηρ Litt: Naseaux, nez, narine **I** flair (nez fin) *d'où* moquerie, narguer, jouer, raillerie, ironie **II** qui fronce (*ou* détourne) le nez *ou* qui fait réagir les muqueuses. **Note/Cont :** Dieu n'est pas sans sentir *ou* ne se laisse pas tromper sur l'odeur.

✱ V.9 : «kairos-temps» est lié avec «ιδιω-Propre», dans le sens "d'un moment qui lui est propre", c-à-d "en *son* temps", lors de la maturité complète de la semence (*ou* du fruit), alors prête pour la moisson (la récolte). Il faut donc comprendre "en sa saison", sous-entendu quand Dieu aura estimé que le temps est arrivé, et que le fruit est mûr. **LgS :** au temps convenable.

V.10 : **Aut/Trad :** Tandis que[Ô2] nous *en* avons le temps. «Ως[Ô2] **Litt:** Comme», doit être pris dans son contexte, en lien avec «kairos-temps», dans le sens "de moment" c-à-d le temps qui nous est donné, plutôt que dans un temps imparti, c-à-d le temps qui nous reste. Ni, non plus, dans un sens plus réducteur : Puisque (comme) nous avons le temps.
Cont/LgS : Tant que nous en avons l'occasion.

✱ V.11 : **Paul** fait allusion ici, à la prééminence des sujets abordés dans cette épître «Voyez de quelles grandes lettres (écrits/traités [grammassin en Gr. V. 1Jn 5.47]) je vous ait écrit de ma main». **Nota :** *Certains y voient aussi, à cause du pluriel de la phrase, «les grands caractères* [grammassin-lettres gravées]*» que Paul aurait écrits à cause d'une cécité de la vue (Gal 4.13 à 15), ou parce qu'il n'était plus habitué à écrire ses propres missives seul, càd sans l'aide d'un scribe à ses côtés,* ***selon certains commentateurs***.

E ουχ εστι Litt/MàM : Ne pas / il est. **LgS:** N'est pas.

96 [V.3P. Pl. actif] **↘σταυροω Litt:** Crucifié. **Nota :** *Il s'agit ici de crucifier la chair par la foi, en celui qui a été crucifié pour nous.*

Chap 6.

100 ↘φρεν/απατης Litt: Tromper [*ou* suggérer à] son âme **I** qui se trompe, s'abuse, s'illusionne, se séduit, se trahit.

✓ ε/αυτου Litt : De lui-même. **Cont/LgS :** (ses) *propres*.

101 ↘φορτιον [phortion] **Litt: Petite charge I** chargement d'un individu, ballot, propre, marchandise, fardeau, faix ou cargaison. ↖ Portion.

102 ↘κοινωνεω Litt: Être en communauté avec (de part *ou* de bien) **I** avoir ou posséder (mise en) en commun, part (union) *ou* participation commune, contribution **II** faire participer etc. (**V**.*aussi en* Gr & *en* Fr; 1Pie 4.13 /(1Tim 5.22/ Héb 2.14/2Jn 1.11 *concernant l'attitude morale de la foi en Christ*: **V**. Act 2.35/21.24/ 2Cor 11.7 à 9). **Aut/Trad:** fasse participant.

104 ↘εργαζομαι Litt: Travailler (faire un travail) **I** produire, effectuer, exercer, pratiquer (faire), fabriquer, mettre en œuvre, réaliser, produire, procurer, cultiver, exécuter etc ...

97 ↘παθημα Litt: Tout ce qui survient & affecte le corps *ou* l'âme.

98 ↘στοιχεω Litt: être aligné, suivre la ligne **I** se régler, se conformer, vivre selon, marcher selon (suivant *ou* en ordre), avancer en rang comme la marche d'un soldat, conduire diriger sa vie. **Nota :** *Même verbe en* Phil 3.16.

99 ↘κενοδοξια Litt: Qui cherche ce qui est vain, vague *ou* vide **I** vaine gloire, vanité, gloriole, ambition pernicieuse **II** recherche d'une propre réputation.

✓ Litt/MàM : Et/non/pour/le/autre. **LgS :** Et non par rapport aux autres.

C ↘κατ/ηχεω [katèkhéô] **Litt: Faire retentir / à l'intérieur** (résonner), celui qui entend la parole *d'où* instruire de vive voix. **I** instruire *dans le savoir et la connaissance de Dieu, ou* enseignement *oral de la parole*, être informer **II** recevoir, apprendre (instruction). ↖ Cathézime 1374 et Catéchisme 1610.

◆ **Ou:** Ainsi donc.

M μαλιστα δε ⁞ προς Litt: Surtout (le plus)/ en effet/envers (auprès de). **LgS:** Et surtout envers.

105 ↘οικειος Litt: - De la maison, - De la famille **I** qui appartient à la famille, qui est de la même maison (parenté, allié, intime, ami(es), domestique) **II** qui participe à la même gestion familiale.

Chapitre 6.

12 Tous ceux qui veulent ›bien se faire voir‹[106] selon[E3] la chair (sarx), vous
contraignent (forcent/obligent)[36] à vous faire circoncire (enlever le prépuce),
‹uniquement[M], ›afin de‹[I2] ne pas›[Ī] être persécutés *pour* la ›croix‹ de Christ.
13 Car[G1] les circoncis (sans prépuce/péri·tomè), eux-mêmes,
n'›observent (gardent/veillent)‹[107] pas la Loi (la Torah); mais
ils veulent que vous soyez circoncis (péri·tomè/sans prépuce),
pour[I2] se glorifier dans[E3] votre chair (sarx).
14 Quant[♦] ›à[(pour)] moi‹[E], ›qu'il[♦] n'[♦]arrive‹[G2] ›de *me* glorifier‹,
‹si *ce* n'*est* dans[E3],[E] la ›croix‹ de notre Seigneur Jésus-Christ,
‹au travers[D1] duquel[(par lequel)],[D] le monde ‹m'est crucifié[108/E1],[♦],
›comme[(et)] moi‹[K1] *je le suis pour* ›le‹[Maj 98% des M^ss] monde (kosmos) !
15 Car[G1] en[E3] Christ Jésus[♦],
ni la circoncision (péri·tomè) ni le prépuce (akro·bustia) ‹n'ont de valeur›[¤] ;
Rom 2.25 à **29/4.10** à **12/1Cor 7.19/Gal 5.6**
‹mais *ce qui a de la valeur, c'est d'être*›[✓] une nouvelle créature (création)[♦]
Rom 6.3 à **14/8.22** et **23-29/2Cor 5.17/Eph 2.15/4.24/Col 3.10.**
16 Or[K1], à tous ceux ‹qui ›se conduiront (s'aligneront/marcheront en ordre)
selon‹[98] cette règle (ce canon/cette norme)[109],[C] **Phil 3.16** ;
Paix (shalom) et[K1] miséricorde sur[E7] eux, et[K1] sur[E7] **l'Israël[*] de Dieu** **Rom 11.26** **Eph 2.12** !
17 ‹Désormais›[✓], que personne ne me cause ›d'*affliction* (de coup/de peine)‹[110],
car[G1] je porte (supporte) dans[E3] mon ›corps (sôma)‹
les marques (cicatrices/stigmates)[111] de **Jésus** **2Cor 11.23** à **28.**
18 La grâce[X2] de notre Seigneur Jésus-Christ
est avec[M3] votre esprit (souffle), frères.
Amen[A] !

¤ **τι ισχυει** **Litt:** Quelque / valeur, crédit, importance, force. (Sous-entendu : « que ce soit »).
LgS: n'ont de valeur. *Même formulation grec de Paul, en Galates 5.6.*

✓ **Nota:** Pour **τι ισχυει** (quelque valeur) est reprit pour une meilleure compréhension, … puis **αλλα** (Mais).
Cont/LgS: ›Mais … *c'est d'être*‹. **Cont/LgA:** ‹mais *ce qui a de la valeur, c'est d'être*›.

♦ **Cont/Maj.:** **Εν γαρ Χριστω Ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε αχροβυστια αλλα χαινη χτισις.**
Litt/MàM: En / car / **Christ Jésus** / ne pas / circoncision / quelque / valeur / ni / prépuce / mais / nouvelle / créature (création).
Pour tous les textes **Maj.** **+TC**: B^GNT, H.F, Ber, [Bam, grec moderne] & quelques autres **Mss** (Soit **97,5%** des Mss).

- **Cont/Min.:** **Εν γαρ Χριστω Ιησου ουτε περιτομη τι εστιν ουτε αχροβυστια αλλα χαινη χτισις.**
MàM: En / car / **Christ Jésus** / ne pas / circoncision / quelque / est / ni / prépuce / mais / nouvelle / créature (création).
[**Min.**: **A**, (ℵ un scribe ajoute **ισχυει** au dessus), **C**, **D^p**, **Vulg**, **V^LC**, **+TC**: Gries, Tish^1865, Words].
- **Cont/Min.:** **Ουτε γαρ** X X X **περιτομη τι εστιν ουτε αχροβυστια αλλα χαινη χτισις.**
MàM: Ne pas / car / X X X / circoncision / quelque / est / ni / prépuce / mais / nouvelle / créature (création).
[**Min.**: **B**, **P^46**, **+TC**: Tisch, WH, VS, IP, NA, UBS, SBL, et **NV**].

Nota: *Nous pouvons relever 3 points complémentaires sur ce passage :*
1) Nous pouvons constater que dans la formulation grecque de 1Corinthiens 7.19 ; nous retrouvons, deux fois dans la phrase, le verbe **εστιν** *(est), ce qui n'est pas le cas de la construction des textes minoritaires reconstruits de Galates 6.15.*
*2) L'expression de Galates 5.6 (Maj. & Min.) utilisant « **ισχυει** », est identique à celle de Galates 6.15 (Maj.).*
*3) Conformément à l'écrasante majorité de Mss Grecs et Latins, « **en Christ Jésus** » de Galates 6.15, y est présent.*
Ce qui n'est pas le cas des textes grecs minoritaires reconstruits VS, IP, WH, NA^28, UBS^5, SBL et **NV**.
*En Gal 5.6 : « **en Christ Jésus** » est aussi présent dans tous les textes Maj. & Min (sauf **B** qui omet "Jésus").*

* **Note: L'Israël de Dieu**, *ce peuple nouveau, "né de nouveau (nouveau-né)", qui est béni du Seigneur (Mat 25.34) . l'Israël "nouveau",c'est-à-dire le "Royaume de Dieu" qui ne peut être l'Israël terrestre (Rom 2.29/11.26/Gal 3.28/Eph 2.14-17), mais bien ceux qui se conduisent selon la règle : "de se glorifier de rien d'autre, que de la croix de notre Seigneur Jésus-Christ" (Gal 6.14).*

109 κανονι ↘κανων [Kanôn] **Litt: De canne** (Instrument fait d'un roseau servant d'unité de mesure), canne à mesurer (canne droite, tige droite) **I** règle, norme (étalon), modèle, ligne, niveau, unité de repère, limite **II** canon, principe.
Nota: Au 1er S, **le terme** indiquait de suivre "la règle (canon) de la foi", "la Sainte règle (canon)" Chrétienne.
Puis en 180 (2ème S), "le canon (règle) de la vérité" [*Kanôn tes alèthéia*], puis "la règle (canon) de l'assemblée" [*Kanôn tes ekklésia*] c-à-d "les règles de conduite" des croyants en Jésus-Christ. Puis le [*Kanôn Chronikos*], qui est un canon chronologique, avant de devenir [*Kanôn tôn graphôn*] "le canon des Écritures", d'après la lettre d'Athanase, en 367 à Alexandrie (Égypte).

Nota : 18 **Η χαρις του κυριου ημων Ιησου Χριστου μετα[M3] του πνευματος υμων.**
MàM: **La / Grâce / du / Seigneur / de nous / Jésus-Christ / avec / le[(du)] / souffle[(esprit)] / de vous.**
[**V. Note N°18: Philémon 1.25**].

M ↘μονος Seulement, unique (uniquement), seul, solitaire.

Ī ινα[I2] μη **Litt:** Afin de / ne pas. **Sous-entendu:** Afin d'éviter *ou* d'échapper.

Les **Min.** (sauf Gries, Words) mettent la négation **μη**, "non pas" après **ινα**, mais avant **διωχ(ω)νται** **[Pl.]**, ce qui donne : « *Afin que la croix de Christ ne soient[(être)] pas persécutées* » ? Comme les **TC:** **NA^28**, **UBS^5**, **SBL**.

D δι'[D1] [ου **Pron. Nom. Masc.** {*ou* **Neut**} **Sing.]** **Litt:** Au travers de (par) / de qui - [du]le[quel. (*en passant par la croix*). Ou : **[Pron. Sing. Réfléchis 3P.]** de soi. **Litt:** Par / de soi.

✓ του λοιπου **Litt:** Au[(le)] reste, *dans son contexte, a une notion de temps* : Alors, dès lors, maintenant, dorénavant, désormais **I** à l'avenir.

110 ↘κοπος **Litt:** Coup, peine[(souffrance)], labeur, fatigue, travail pénible (pénibilité), affaire laborieuse (difficulté), lassitude **I** coup qu'on reçoit *ou* qu'on se donne (blessure morale), tracas, importune. **LgS:** Affliction.

A Après **αμην** [Amen] *une quinzaine de* Mss *environ, et les* **TR**, *ajoutent divers mots sur l'origine et le lieu de rédaction de la lettre aux Galates. Ces ajouts ont tous été abandonnés dans toutes les traductions.*

106 ↘ευ/προσωπεω **Litt:** Avoir un aspect agréable, faire (bon visage - bonne figure), chercher à plaire, se faire bien voir, être agréable, complaire, donner l'apparence d'un bon comportement.

107 ↘φυλασσω **Litt:** Veiller, garder, surveiller, monter la garde **II** protéger, conserver, défendre **III** maintenir, observer, examiner.

E ↘ει μη εν[E3] **Litt/MàM:** **Si / ne pas / dans** (*ou* sinon dans). **LgS:** Si *ce* n'*est* dans.

C Aut/Trad.: - À ceux qui se rangent à cette règle, - À ceux qui se conduiront selon cette règle, - À tous ceux qui marcheront selon cette règle.

111 ↘στιγμα **Litt:** Impression avec un instrument aigu *ou* brûlant **I** piqûre au fer rouge (tatouage), marque, point, tache, stigmate **II** flétrissure. **Nota**: *Les Stigmata étaient les marques (cicatrices) d'identification, et de propriété que l'on faisait aux* ***soldats*** *(déserteurs), aux* ***esclaves*** *et aux* ***criminels***. *Paul parle ici des marques et des coups qu'il a reçu, [en comparaison des cicatrices, et de la circoncision]. Il porte* ***en*** *lui et* ***sur*** *lui, les cicatrices de l'esclave et du soldat de Christ qui n'a pas déserté.* **Aut/Trad:** flétrissures, enseignes, stigmates.

1 - **Abréviations**, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.Al. *ou* (A.All) N.Al. (N.T ou N.All)	Anc. Alliance (TorahNevi'imKetouvim *ou* TaNaKh) La Torah (la Loi) : Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome. Nouveau Testament *ou* Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém.	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant. / Att.	Antique / Attique (*très proche & avant le* ***koinè***).		
Aor.	Aoriste		
Apr. *ou* ap.	Après		
Aram.	Araméen *ou* (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. *ou* autr.	Autre		
Av.	Avant		
BDD	Bible Des Dispersés	Byz.	Byzantin [1904-2005]
C-à-d *ou* càd	C'est-à-dire		
Ch. *ou* chap.	Chapitre		
Compl.	Complément	Com.	Commentaire
Cont.	Contexte *ou* (dans) le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. *ou* éd.	Édition *ou* éditeur		
Env.	Environ	Équiv.	Équivalent
Etc. *ou* ...	(... *Dans les déf.*) / "Excétéra" *ou* "Et cetera" : « *les autres choses qui manquent* »		
Étym.	Étymologie		
Ex. *ou* ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. *ou* f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français *ou* en français		
Fut.	Futur		
Gén. *ou* gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. *ou* **Gen.**	**Genèse**		
Gr. *ou* gr.	Grec *ou* (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme *ou* (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	*Italique* « *ne se trouve pas dans le grec* »		
Impf.	Imparfait		

Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC *ou* J.C	Jésus-Christ		
Lat. *ou* Lat.	Latin *ou* (langue) Latine	Lect.	Lecture
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral *ou* littéralement		
LXX	Septante (*Ancienne Alliance version grec*)		
M&M *ou* **M&M**	Texte **Maj** et **Min.** (*Ind. non systématique*)		
Maj. Maj. *ou* M.	Texte **Majoritaire** (*orange*)		
MàM.	Mot à Mot		
Mass.	T. Massorétique	Masc(m)	Masculin
Min. Min. *ou* M.	Texte **Minoritaire** (*bleu passé*)		
Ms, Mss *ou* Ms-s	Manuscrit *ou* Manuscrits (*écrit à la main*)		
Myth.	Mythologie		
N. / n. *ou* Nom.	Nom	N. d'h.	Nom d'homme
N° *ou* n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation *ou* négativement		
Neut.	Neutre		
Nom.	Nominatif		
Nouv.	Nouveau *ou* Nouvelle		
Occ.	Occurence(s)		
Om. *ou* omis	Omis, Omettre *ou* Omission		
Opp.	Opposé *ou* opposition	Opt.	Mode Optatif (la potentialité)
Orth[1], Orth[2].	Orthodoxe [1) 1904-2004 / 2) 2005]		
par ext.	Par extension		
Parf. (Perf.)	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe *ou* Particule		
Pass.	Passif, voix passive *ou* passé		
P. 1/2/3 (ex : **1P**)	Personne : 1ère / 2ème / 3ème Personne		
Pesh.	Peshitta (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polygs.	Polyglottes
Postér. *ou* Post.	Postérieur	Prés.	Présent
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf. *ou* qqf	Quelquefois		
Qqn. *ou* qqu'un	Quelqu'un		
Qque / qque Ch.	Quelque / quelque chose		
Réf. *ou* réf.	Référence	Relat.	Relatif
S. *ou* s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Simpl.	Simplifier	Sing.	Singulier	Trad(s). *ou* T$^{rad(s)}$.	Traduit(s), traduction(s) *ou* Tradition(s)
Syr.	Syriaque *ou* (langue) Syriaque			Uniqu.	Uniquement
Subs. / Subj.	Substantif / (-jonctif)	Tard.	Tardif	V. *ou* V.	Voir, Verbe, Verset *ou* Version (Vers.)
Torah	La **Loi**, se traduit de l'Héb. " Enseignement instruction ".			Voc.	Vocatif
T. / **TC.**	Texte (Textus)	Textes de la Critique textuelle		Vulg. (*ou* **Vulg**).	Vulgairement, Vulgarisation *ou* (**Vulgate**)
T.R. (*ou* **TR**)	Texte Reçu (Textus Receptus)			(**Vulg.**: *Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.*)	

2 - Symboles.

Réf. en Marron **Ex: Gen**	La référence de l'**A.All**, en **marron**, indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie la compréhension de la saine doctrine.		
Réf. en Bleu **Ex: Col**	Référence du **N.T**, en **bleu**, établit un lien entre les livres de l'Ancienne et la Nouvelle Alliance, et elle complète, éclaire et élargit la compréhension de la saine doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
Mot en Gris clair	La couleur **gris clair** indique la transcription, **et/ou** translittération d'un mot Hébreu. (*Ou*: Aram) en français.		
Mot en Bleu	La couleur **bleu** indique la transcription, **et/ou** translittération d'un mot Grec en français (ou d'origine grec).		
Mot en Vert	La couleur **verte** indique un mot Latin *ou* une version Latine (ou d'origine latine). [*Ou* opposé au rouge].		
Mot en Magenta	Le **magenta** indique un mot particulier: "un nom propre, une autre traduction, un autre **T**. de référence" etc ...		
[...] Ex: γι[γ]νωσκω *ou* γινωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbée ou a été ajoutée par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (*L'entre crochets est donné à titre indicatif*).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres (*non systématique*).		
(…)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	(_)/(-)/[-]	Indique que le mot est entre parenthèse.
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✔ ◇,✱,✳,¤,✳,◆,✱,A/a/✔ **A, E, I, O, U, A, B, C etc ...**	Renvoi aux marges de la traduction.		
▸ … ◂	Apparaît pour indiquer où commence et où finit la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▸ ..▾▾.. ◂	Indique, où la traduction d'un mot grec est entrecoupée dans la traduction française.		
‹ … ›	Apparaît pour indiquer un groupe de mots grec traduit dans la traduction française.		
A1 / B1 / 🔧 etc ...	Renvoi au lexique de mots grecs.		
🔧 🔧	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D ($^{D}\Delta\delta$ - δε) du lexique.		
& *ou* &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble *ou* associer. Il sert aussi à indiquer que deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

3 - Signes.

♀ **Ex: Gen 1. 65**♀	Concerne le féminin, la femme.	♂ **Ex: Gen 1. 10**♂	Le masculin, l'homme.
↘	Vient de, provient de, issu de.	↖	Qui a donné, est devenu.
⇨ *ou* ← ... →	Suit, suivant (après), puis *ou* en relation (avec).	⇆	Interversion de mot(s)
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11.1^{a}	**a** indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11.1^{b}	**b** indique ; la deuxième partie *ou* le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11.1^{c}	**c** indique ; la troisième partie *ou* la fin d'un verset.	**- Ex: Act 1.2**$^{-}$	Voir verset précédent.
+ Ex: Gen 11.1^{+}	**+** Et verset suivant. / *ou simplement* « Plus ».	**+/- Ex: Act 1.2**$^{+/-}$	Voir verset avant et après.

Liste des abrév. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BDD.

Les Textes Majoritaires, soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.

Nota : l'abréviation **Maj.** ou **Min.** (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (***ou*** de certains) textes grecs de la critique textuelle.

T.R.M. (*ou* **TRM**) Texte de référence, majoritaire	**Texte Grec officiel** de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [**Scriv.**]). Révision basée sur les textes : d'Erasme [1516 à 35] [**Éras.**], Aldus [1518] [**Ald.**], [NT]Complut.[1520-22] [**Cpl**], [NT]Antwer.[1572] [**Atw**], Simon de Colines (Colinaeus)[1534] [**Coli.**], Robert Étienne (Stephanus)[1546 à 51] [**RE.**], Théodore de Bèze [1559 à 1598] [**Bez.**], des Textes Byzantin [**Byz.**], [de la Vugate (**V**) [405]], et un très grand nombre de **Mss**.
T.R. (*ou* **TR**) Textus Receptus *ou* Texte Reçu Nota : [éd. et ré-éditions]	Textus Receptus (**Texte Reçu**): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [**Éras**][1516 à 35], Aldine (Aldus & Adrea Torresani) [**Ald**][1518/19], Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [**N.Ger.**][1521], Jean Husschin (Ioannes Œcolampadius) [**J.Hu.**][1524 à 44], Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [**J.Lonic**][1524], Simon de Colines (Colinaeus) [**Coli**][1534], Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [**Cresp**][1543 à 66], Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [**R.E / H.E**][1546 à 1604], Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [**Bez**] [1559 à 1708], Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [**I.Ca**][1587], Elzévir [**Elz**][1624 à 78] (Vous avez donc maintenant **le texte reçu PAR TOUS**), E.Courcelles [**E.Courc**][1711 à 1828], Scrivener [**Scriv**][1860 à 1908].
[NT] **Complut.** *ou* **Compl.** (*ou* **Cpl**)	**Texte Grec**, N.T de la "Complutentian Polyglot". Appelé aussi **polyglotte d'Alcalá**. 1ère impression & 1ère éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique, Francisco Ximénez de Cisneros.
[NT]**Antw.** (*ou* **Atw**)	**Texte Grec**, N.T de la **polyglotte d'Anvers** "Antwerpen" (éd. 1572). Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (*le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte en Avril 1572. En Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva après la mort de Pie 5*). Appelé aussi **Bible royale**, **Biblia regia** *ou* **polyglotte de Plantin**. & éd. {Bénito Arias Montano (Benedictus Arias Montanus) [[B]**A.M**][1583 à 1906]}. **Nota :** *Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du* [NT]Complutentian.
[NT]**Hutter** (*ou* **Hutt**)	**Texte Grec**, N.T de la **polyglotte** d"Hutter" (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste allemand protestant.
[NT]**Walton** (*ou* **Walt**)	**Texte Grec**, N.T de la **polyglotte** "Walton" (éd. 1657). Appelé aussi **polyglotte de Londres**. Brian Walton était évêque anglais, il traduisit la Bible soutenu par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du **T**extus **R**eceptus, tend à l'**athéisme**".
Byz[1/2] **R.P** (*ou* **RP**) **Orth**[1/2] (*ou* **O**[1/2]) **Anton.**	**Texte Grec**, N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005 **[RP]**. **Texte grec officiel**, N.T Byzantin 1904 (& 2005) / **Texte grec officiel**, N.T Orthodoxe 1904 **[Orth[1]]**, 2005 **[Orth[2]]**. **Texte grec**, N.T Byzantin **Antoniades** 1901 **[Anton]**.

Les Minoritaires, soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.

ℵ (*ou* 01)	Le "Sinaiticus" : Texte Grec Minoritaire, manuscrit du 4ème siècle apr. J.C (Sinaï/Égypte), découvert au Monastère St Catherine par Mr Tischendorf. l'Ancienne et la Nouvelle Alliance sont incomplète. Il contient environ 23 000 corrections de scribes. **Nota:** La 8ème édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf, n'est pas l'original, mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus.
A (*ou* 02)	"Alexandrinus" : Texte Grec Minoritaire, manuscrit du 5ème siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1ère & 2ème Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
B (*ou* 03)	Le "Vaticanus" : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4ème siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). **Complété** au XVe S. sous l'appellation **B**[m 1957] « **B**[minuscule] 1957 ».
Vulg. (**Vlg** *ou* **V**)	**Vulgate** (**Vulg.**)[405] de Jérôme de Stridon[345-419] Apr. J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (**V**[LC])[1590-92] / Nouvelle Vulgate (**NV**)[1979].

Textes de la critique textuelle (TC).

Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.

Gries. (*ou* **G**)	**Texte Grec**, N.T composé par Johann Jakob Griesbach, éd. 1805-31
Words. (*ou* **CW**)	**Texte Grec**, N.T composé par Christopher Wordsworth, éd. 1862-64
Tisch. (*ou* **Ti**)	**Texte Grec**, N.T composé, puis reconstruit par Constantin von Tischendorf, 8ème reconstructions & ([Tisch[1842 à 1896]]).
W.H (*ou* **WH**)	**Texte Grec**, N.T construit par Brooke Foss Westcott, et Fenton John Anthony Hort, éd. 1881-82
V.S (*ou* **VS**)	**Texte Grec**, N.T composé par Hermann Von Soden, éd. 1911-13
I.P (*ou* **IP**)	**Texte Grec**, N.T composé par Ivan Panin, éd. 1934
N.A (*ou* **NA**)	**Texte Grec**, N.T reconstruit par Kurt & Barbara Aland, 26 à 28ème reconstructions (Eberhard Nestle [Eberh N.[1899-1923]])
UBS (*ou* **UBS**[GNT])	**Texte Grec**, N.T reconstruit par A.B.U (UBS[3]) - Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, éd. 1990 / (UBS[4 et 5]).
SBL (*ou* **SBL**[GNT])	**Texte Grec**, N.T reconstruit par la Society of Biblical Literature, édité par Michael William Holmes, éd. 2011

Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).

H.F. (*ou* **HF**)	**Texte Grec**, N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad, 2ème éd. 1985.
Ber. (*ou* **Ber**)	**Texte Grec**, N.T Inter-linéaire Grec Anglais, composé par Berry George Ricker, éd. 1897
Bambas (*ou* **Bam**)	**Texte Grec**, N.T Grec (V)Bambas 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
B. (*ou* **B**[GNT])	**Texte Grec**, N.T Grec Byzantin 2015-20 - Texte Byzantin (& **F**[35]) au regard de l'appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).

Note sur la critique textuelle (TC):	Les textes de la critique textuelle inclus, selon les auteurs, les variations de : **R**obert **É**tienne[1550-51], **Elz**evir[1624-33], J. **Mill**[1707-1814], J.A. **Bengel**[1762], J.J. **Gries**bach[1805-31 (355 Mss)], W. **Greenf**ield[1829-56], J.M.A. **Scholz**[1830-41], S.T. **Bloomf**ield[1831-68], E. **Burt**on[1831-56], K. **Lachm**ann[1831-50], **Tisch**endorf[1842-1896] (& éd. Lipsiae/6 à 8ème éd.), S.P. **Treg**elles[1857-70], B.H. **Alf**ord[1862-70], **Hans**ell[1864], **Words**worth[1862], B. **Weiss**[1894 -1900], G.R. **Berry**[1897], **Webster-Wilkinson**[1861], **Eberh**ard **N**estle[(1899-1923)], W.R. **Nicoll**[(1910)] et d'autres. Consistant, chacun pour leur part, à un grand nombre de **Codex** et de **Mss** du 3ème au 10ème S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (**VL** vieille latine), les **Vulg**ate (**Vulg**[s]), des textes **Pesh**itta[(0)] (**Pesh**), **Syr**iaques (**Syr**), **Cop**tes (**ϵ**), **Arm**énien (**Arm**), et **F**[35] - **Byz**antins (**Byz**). Les abrév. des **Mss**, indique aussi la prise en compte des textes Grecs : [Codex] Claromontanus (**Gr**107/**D**[p] - 06) 6ème S, [Codex] Ephraemi rescriptus (**C**) 5ème S, [Codex] Laudianus 6ème S, [Codex] Dublinensis rescriptus 6ème S, **P**[45-46] 200-250 Apr. JC, [Codex] Bèze Cantabrigiensis (**D**) 5ème S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits
(Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette œuvre !

Ce document est donné à tous les hommes
mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux
(sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints),
nous vous prions de bien vouloir nous en informer
afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne
et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ®.
Traduction, correction orthographique
et conception artistique : Divers auteurs.
Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

Le parfum de ton souffle est comme celui des pommes

Cantique des Cantiques 7.9.

&

Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.

Proverbes 25.11.